Śaivite Hindu Religion

BOOK TWO FOR CHILDREN
AGES 6 TO 8

சைவ இந்து சமயம்

சிறுவர்களுக்கான இரண்டாம் புத்தகம்
வயது 6 முதல் 8 வரை

Agama Hindu Saivisme

BUKU TIGA UNTUK KANAK KANAK
UMUR 6 HINGGA 8

Religion Hindoue Sivaïte

LIVRET TROIS POUR ENFANTS
SIX À HUIT ANS

Satguru Bodhinatha Veylanswami

Second Edition

Copyright © 2007
by Satguru Bodhinatha Veylanswami

Saivite Hindu Religion, Book Two for Children Ages 6 to 8 is part of a six-book children's course initially based on Saiva Neri, a course prepared by the Educational Publications Department of the Government of Sri Lanka in 1979.

Original English material by Satguru Bodhinatha Veylanswami. Translations in Tamil by Appasamy Kuppusamy (Malaysia). Malay translation rendered by Selladurai Perakasam (Malaysia) and Usha Rani Kuppusamy (Malaysia). French translation provided by Monsieur Jean-Samuel Sahai (Guadaloupe, France). Back cover photograph by P. Ganeshan (Malaysia). Cover art by Sripathy Acharya (Chennai, India). Inside art by A. Manivelu (Chennai, India).

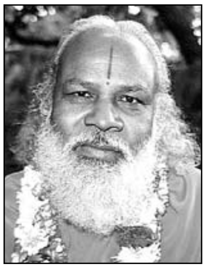
Saivite Hindu Religion, Book Two for Children Ages 6 to 8 is published by Himalayan Academy. All rights are reserved. This book may be used to share the Hindu Dharma with others on the spiritual path, but reprinted in quantities over fifty only with the prior written consent of the publisher. Designed, typeset and edited by the *sannyasin swamis* of the Saiva Siddhanta Yoga Order, 107 Kaholalele Road, Kapaa, Hawaii, 96746-9304 USA.

Back photo: Satguru Bodhinatha Veylanswami with students of the Saivite Hindu Religion class at a temple in Penang, Malaysia. At Bodhinatha's right is Sivaram Eswaran, who teaches the class. Arumugaswami is to Bodhinatha's left.

Published by
Himalayan Academy
USA • India

PRINTED IN MALAYSIA BY SAMPOORNA PRINTERS SDN BHD
BY ARRANGEMENT WITH UMA PUBLICATIONS

Library of Congress Control Number 2006923773
ISBN: 978-0-945497-17-2



H.D. Swami Prakashanand Saraswati
Founder, International Society of Divine Love and Barsana Dham, Austin, Texas, USA

The children's books *Saivite Hindu Religion* are inspiring general knowledge books especially designed for the worship of God Siva and God Ganesh. God Siva is called Yogishwar, which means God of *yog* and *gyan* that relates to soul and *brahm*. The illustrations in these books are unique. Saivite religious disciplines to adopt in day-to-day family life and the religious stories are described in a very interesting manner which gives the reader a feeling to bring God into his life.

Pandit Ramesh Tiwari
Edinburgh Dharmic Sabha, Edinburgh Hindu Temple, Chaguanas, Trinidad

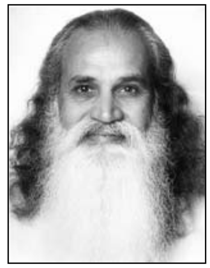
Thank you for sending the new children's course in Hinduism for my perusal. I have successfully introduced a beginners class in Hindi at the Lord Siva Temple, Debe, a rural area in South Trinidad, where children ranging from ages eight to eighteen have found the format quite interesting. It is too early to measure the success, but the enthusiasm is there among the students who have had no training in their mother tongue, and they are adapting to the teaching quite easily.

Tiru Mootoocoomaren Sangeelee
Ex-Inspector of Schools, Mauritius

I first came across only books 2 and 6 of the six-book *Saivite Hindu Religion* course. As I was then very busy, I thought I would read a few pages of each of the books at random and that that would be enough for me to assess the value of the course. I started reading Book 2. I found it so interesting that I read the whole of the two books without missing one single page. I can now honestly say that these books constitute a mine of lofty teachings of pure Hinduism. The lessons given in them impart a correct knowledge of true Hinduism. I now guess that it was lessons of this sort, widely spread, that made ancient India so much more spiritual than is modern India. One way, and perhaps the best, of getting rid of all the immoral living and violence which are plaguing the world and making people miserable, would be, I am convinced, to propagate the teachings of these books. Then morality would improve and virtue would flourish, making the world a much better place to live in. These books should find their place, not only in all Hindu homes throughout the world, but even among other religious communities.

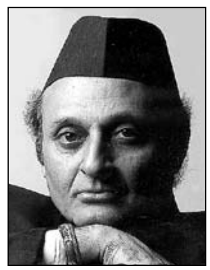
Dileep Nair
Former Chairman, Project DHARMA, Hindu Endowments Board, Singapore

We thank you once again for the wonderful gift of six volumes of *Saivite Hindu Religion* that you presented us. It is indeed a Godsend since this is exactly what we wanted for teaching our young children Hinduism in a structured way. I am certain our children will be captivated by the most interesting text and wonderful drawings.



His Holiness Swami Satchidananda
Founder, Integral Yoga Institute, Virginia, USA

The *Saivite Hindu Religion* course prepared by Satguru Sivaya Subramuniyaswami is a great boon for all Hindu children worldwide. Many schools outside India and Nepal are not providing courses for Hindu children so that they can learn more about their Hindu heritage. Once one's culture is lost, the person is lost. To ensure a positive future for our Hindu children, it is imperative that a strong foundation of Hindu philosophy, culture and practice is built. The course prepared by Satguru Sivaya Subramuniyaswami provides the needed building blocks for Hindu children of all sects and can help them to fulfill their Hindu *dharma* in the world.

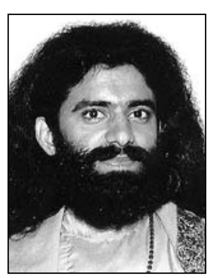


Karan Singh, Ph.D.
Member of Parliament (Rajya Sabha), former Indian Ambassador to the US, Chancellor of the Banaras Hindu University, New Delhi, India

I have received and looked through with considerable interest your six book course for children on Saivism. It is indeed an excellent project and I hope it will be widely used in India and abroad.

Dr. Lakshmikumari
President, Vivekananda Rock Memorial and Vivekananda Kendra, Kanyakumari, Tamil Nadu, India

I was delighted to see the six books on Saivism brought for the benefit of the children all around the world, which are equally an eye-opener for elders as well. I congratulate the team which took up the work who have tried to translate the lofty but abstract ideals of our dharma into simple pictures and notes. I particularly like the details in the pictures which have tried to portray the *shraddha* in the Hindu households. On the whole it is a very creditable achievement and, as you have rightly mentioned, it is a primer for the entire Hindu religion.



H.H. Swami Chidananda Saraswati (Muniji),
President, Parmath Niketan, Rishikesh, India

Thanks to the inspiration and guidance of Satguru Sivaya Subramuniyaswami and his pioneering efforts, the deplorable lack of text books on Hinduism for school children is being remedied. The *Saivite Hindu Religion* is a series of six books. It presents imaginatively and with apt illustrations, the essentials of Hindu precepts and practices, with special focus on Saivism. I commend them enthusiastically for use as educational material in schools.

Table of Contents

Author's Introduction viii

LESSON		PAGE
1	Lord Ganesha, Remover of Obstacles	2
2	Lord Ganesha, Prayer to Him	4
3	Nambi's Story, Preparation for Puja	6
4	Ganesha Eats Nambi's Offering	8
5	Nambi Becomes a Saint	10
6	The Milk Miracle of 1995	12
7	Ganesha's Birthday Celebration	14
8	Lord Murugan, God of Yoga	16
9	Lord Murugan Protects Us	18
10	Your Hindu Name Giving	20
11	Writing Your First Letter	22
12	Supreme God Siva	24
13	The Sivaloka and the Mahadevas	26
14	Mahasivaratri, Siva's Great Night	28
15	Skanda Shashthi and Tai Pusam for Lord Murugan	30
16	The Sat Guru, Hinduism's Great Religious Teachers	32
17	You Are Your Soul	34
18	We Celebrate the New Year, Cleaning the House	36
19	Decorating for the New Year	38
20	Preparing Special Food	40
21	The Big New Year's Puja	42
22	Honoring our Parents and Elders	44
23	Aum Namah Sivaya, the Great Mantram	46
24	Karma, Law of Cause and Effect	48
25	Story of Girija, the Unselfish Girl	50
26	Girija's Reward	52
27	Going to the Temple The Family Gets Ready	54
28	Washing at the Temple Entrance	56
29	Worshipping the Gopura, the Temple Tower	58
30	Entering the Temple	60
31	Attending the Puja	62

Glossary 64
Index 72

பொருளடக்கம்

ஆசிரியர் முன்னுரை viii

பாடம்		பக்கம்
1	கணேசப் பெருமான், தடைகளை நீக்குபவர்	2
2	கணேசப் பெருமான், அவரை வழிபடுதல்	4
3	நம்பியின் கதை, பூசைக்குத் தயாராகுதல்	6
4	நம்பி அளித்த பிரசாதத்தை கணேசர் உண்டார்	8
5	நம்பி பெரிய ஞானியானார்	10
6	1995ஆம் ஆண்டின் பால் அதிசயம்	12
7	கணேசப் பெருமானின் பிறந்த நாள் விழா	14
8	முருகப் பெருமான், யோகக் கடவுள்	16
9	முருகப் பெருமான் எம்மைக் காப்பாராக	18
10	உங்களுக்கு இந்துப் பெயர் வைத்தல்	20
11	உங்கள் முதல் எழுத்ல்	22
12	முழுமுதற் கடவுள் சிவபெருமான்	24
13	சிவலோகமும் மகாதேவர்களும்	26
14	மகா சிவராத்திரி	28
15	முருகப் பெருமானுக்குரிய ஸ்கந்த சஷ்டியும் தைப்பூசமும்	30
16	இந்து சமயத்தின் பெரும் சமய ஆசிரியர் சற்குரு	32
17	நீங்களே உங்கள் ஆன்மா	34
18	புத்தாண்டைக் கொண்டாடுவோம், வீட்டைச் சுத்தம் செய்தல்	36
19	புத்தாண்டுக்கு அலங்காரம் செய்தல்	38
20	விசேஷமான உணவு தயாரித்தல்	40
21	புத்தாண்டு பூசை	42
22	பெற்றோரையும் பெரியோரையும் மதித்தல்	44
23	மகா மந்திரம் ஓம் நமசிவாய	46
24	கர்மா, வினையும் அதன் விளைவும்	48
25	கிரிஜாவின் கதை, தன்னலமற்ற சிறுமி	50
26	கிரிஜாவின் பரிசு	52
27	கோயிலுக்குச் செல்லுதல், குடும்பத்தார் தயாராகுதல்	54
28	கோயில் வாசலில் கால் கழுவுதல்	56
29	கோயில் கோபுரத்தை வணங்குதல்	58
30	கோயிலுக்குச் செல்லுதல்	60
31	பூசையில் பங்குபற்றல்	62

அருஞ்சொற்றொடர் அகராதி 65
அட்டவணை: 72

Isi Kandungan

Pengenalan oleh Pengarang x

PELAJARAN		MUKA SURAT
1	Tuhan Ganesha, Penyingkir Halangan	2
2	Tuhan Ganesha, Penyembahan-Nya	4
3	Cerita Nambi, Persediaan Untuk Puja	6
4	Tuhan Ganesha Memakan Persembahan Nambi	8
5	Nambi Menjadi Seorang Nayanar	10
6	Peristiwa Keajaiban Susu, Tahun 1995	12
7	Harijadi Tuhan Ganesha	14
8	Tuhan Murugan, Guru Yoga	16
9	Tuhan Murugan, Melindungi Kita	18
10	Pemberian Nama Hindu Anda	20
11	Penulisan Abjad Pertama	22
12	Tuhan Siva Yang Teragung	24
13	Sivaloka Dan Tuhan-Tuhan	26
14	Mahasivaratri, Malam Kesucian Tuhan Siva	28
15	Skanda Sasthi Dan Thaïpusam Untuk Tuhan Murugan	30
16	Satguru, Guru Hinduisme Yang Teragung	32
17	Anda Dan Atma Anda	34
18	Kita Meraikan Tahun Baru, Pembersihan Rumah	36
19	Perhiasan Untuk Menyambut Tahun Baru	38
20	Penyediaan Makanan Yang Istimewa	40
21	Puja Besar Untuk Tahun Baru	42
22	Penghormatan Kepada Ibubapa Dan Orang Tua	44
23	Aum Namah Sivaya, Mantra Yang Suci	46
24	Karma, Hukum Aksi Dan Reaksi	48
25	Cerita Mengenai Girija, Gadis Yang Tidak Tamak	50
26	Ganjaran Yang Diterima Oleh Girija	52
27	Berkunjung Ke Kuil, Persediaan Oleh Seisi Keluarga	54
28	Pembasuhan Di Pintu Masuk Kuil	56
29	Penyembahan Gopura, Menara Kuil	58
30	Memasuki Kuil	60
31	Menghadiri Puja	62

Glosari 67

Indeks 73

Table des Matières

Préface par l'auteur . . . xi

LEÇON		PAGE
1	Sri Ganesha, le Dieu qui enlève les obstacles.	2
2	Sri Ganesha, le Dieu que nous prions.	4
3	L'histoire de Nambi. Les préparatifs pour la puja.	6
4	Ganesha accepte l'offrande de Nambi.	8
5	Nambi est reconnu comme saint.	10
6	1995, année du miracle du lait.	12
7	Les fêtes d'anniversaire de Ganesha.	14
8	Le Seigneur Murugan, Dieu du Yoga.	16
9	Le Seigneur Murugan nous protège.	18
10	Porter un nom hindou.	20
11	Ta première lettre de l'alphabet.	22
12	Siva le Dieu Suprême.	24
13	Le Sivaloka et les Mahadeva.	26
14	Mahasivaratri, la Grande Nuit de Siva.	28
15	Skanda Shashthi et Thaï Pusam, les fêtes du Seigneur Murugan.	30
16	Le Satguru et les grands enseignants de l'Hindouisme.	32
17	Tu es ton âme.	34
18	Nettoyons notre demeure pour le Nouvel An.	36
19	Les décorations de Nouvel An.	38
20	La préparation des repas de fête.	40
21	La Grande Puja du Nouvel An.	42
22	Honorons nos parents et nos aînés.	44
23	Aum Namah Sivaya, le grand mantra.	46
24	Karma, la loi de cause à effet.	48
25	Girija, la jeune fille généreuse.	50
26	La récompense de Girija.	52
27	La famille se prépare pour aller au Temple.	54
28	On se lave les pieds à l'entrée du Temple.	56
29	L'adoration de la gopuram, la tour du temple.	58
30	L'entrée dans le temple.	60
31	L'assistance à la puja.	62

Glossaire . . . 69
Index . . . 74

Author's Introduction

For the Students

Welcome to Saivite Hindu Religion, Book Two. All of you children are expected to learn many, many things these days. You've been learning how to read and write and add and subtract, along with other subjects, such as the history of your country. This book is for one of the most important subjects you will ever study: your religion. Here in Book Three you'll learn many of the basics of our Hindu religion. You'll learn about our Supreme God, Lord Siva, about Lord Murugan and Lord Ganesha and about your soul. ou'll learn about our temple practices and why we do each thing. You'll learn about karma and ahimsa, nonviolence, and more. Hinduism is a very practical religion. It makes you a good student and a better citizen of your country. Study your religion as hard as you study your other subjects. Understand well our practices, beliefs and philosophy.

For the Teachers

This book is intended for children ages 6 to 8. As the teacher, you should be sure your students understand all the words of the lesson text. If they are bilingual, then they should understand what is said in both their languages. This will make the meaning much clearer in their minds. Encourage them to ask questions, and if you can't answer them, send their question to me for a response. There is additional material available at www.himalayanacademy.com/teaching/ on the Internet to help you with your class, including a teacher's guide, additional Internet resources, available books and videos suitable for children. The book is prepared in four languages—English, Tamil, Malay and French—for the countries where most of the classes are taught, which include Malaysia and Mauritius. Teachers are encouraged to communicate with each other, sharing class material and ideas.

For the Parents

This is the most important study your child can undertake. This is the study of Hinduism, the Sanatana Dharma, "Eternal Truth." Some parents feel that the study of religion is not important, that their children should focus solely on their academic studies. A wiser approach is that the study of Hinduism as it is presented in this course gives practical suggestions that help a child do better in his or her academic studies. It also creates a more balanced life for children, a happier and less stressful childhood. Please take an interest in your child's study of Book Three by reading all the lessons and, if you have the time, the teacher's material on the Internet. Consider this course the education of your child's soul and conscience, a training which will prepare your child to understand his religion, practice it with knowledge and be able to use its divine directions in facing the really difficult ethical and moral issues of his life. Encourage your child, help your child with the studies and, who knows, you might learn something new yourself in the process.

Satguru Bodhinatha Veylanswami
163rd Jagadacharya of the Nandinatha Sampradaya's Kailasa Parampara
Guru Mahasannidhanam
Kauai Aadheenam, Hawaii, USA

ஆசிரியர் முன்னுரை

மாணவர்களுக்கு: சைவ இந்து சமய புத்தகம் 2 உங்களை வரவேற்கிறது. குழந்தைகளாகிய நீங்கள் அனைவரும் இந்நாட்களில் அதிகமான விஷயங்களைக் கற்பீர்கள் என்று எதிர்ப் பார்க்கப்படுகிறது. நீங்கள் எழுதப் படிக்க, கணக்கில் கூட்டல் கழித்தல் மற்றும் உங்கள் நாட்டு வரலாற்றோடு மற்ற பாடங்களும் கற்கிறீர்கள். மிகமுக்கியமான பாடங்களோடு இந்த சமய புத்தகத்தையும் (உங்கள் சமயம்) நீங்கள் கற்கவிருக்கிறீர்கள். இங்கு மூன்றாம் புத்தகத்தில் நீங்கள் இந்து சமயத்தின் அடிப்படை விஷயத்தைக் கற்கவிருக்கிறீர்கள். நமது எல்லாம் வல்ல இறைவனான சிவபெருமான், முருகப் பெருமான், கணேசப் பெருமான் மற்றும் உங்களது ஆன்மாவைப் பற்றியும் கற்பீர்கள். கோயிலில் வழக்கமாக நடைபெறும் சமயச் சடங்குகள் பற்றியும் ஒவ்வொன்றையும் நாம் ஏன் செய்கிறோம் என்பன பற்றியும் கற்கவிருக்கிறீர்கள். நீங்கள் கர்மவினை, அஹிம்சை, வன்முறையின்மை முதலியவற்றோடு மேலும் பலவற்றைக் கற்பீர்கள். இந்து சமயம் நடைமுறையில் பின்பற்றக் கூடிய சமயமாகும். நீங்கள் நல்ல மாணவராகவும் நாட்டின் நல்ல குடிமகனாகவும் இருக்கச் செய்யும். பள்ளியில் படிக்கும் பாடங்களை முழுமூச்சாகப் படிப்பது போன்று உங்கள் சமயத்தையும் பயிலுங்கள். நமது சடங்குகள், நம்பிக்கைகள் மற்றும் தத்துவங்கள் முதலியவற்றை நன்கு புரிந்து கொள்ளுங்கள்.

ஆசிரியர்களுக்கு: இப்புத்தகம் 6 முதல் 8 வயதுக்குட்பட்ட மாணவர்களுக்காகத் திட்டமிட்டு எழுதப்பட்டது. நீங்கள் ஓர் ஆசிரியராதலால் இப்புத்தகத்திலுள்ள அனைத்து வார்த்தைகளும் உங்கள் மாணவர்கள் விளங்கிக் கொள்வதை நீங்கள் உறுதி செய்து கொள்ளுங்கள். அவர்கள் ஒன்றுக்கு மேற்பட்ட மொழி பேசக் கூடியவர்களாயின் அம்மொழிகளில் எழுதப்பட்டவற்றையும் அவர்கள் விளங்கிக் கொள்ள வேண்டும். இதன் அர்த்தங்கள் அவர்கள் மனத்தில் நன்கு பதிந்து கொள்ள ஏதுவாயிருக்கும். மாணவர்களைக் கேள்விகள் கேட்கத் தூண்ட வேண்டும். கேள்விகளுக்கு உங்களுக்குப் பதில் தெரியாவிடில் எனக்கு எழுதினால் உடனடியாகப் பதில் தருகிறேன். இப்புத்தக சம்பந்தமாக மேலும் அதிகத் தகவல் வேண்டுமாயின் இந்த அகப்பக்கத்துக்குச் செல்லுங்கள். www.himalayanacademy.com/teaching/ இதில் கிடைக்கும் தகவல்கள் உங்கள் போதனைக்கு உதவியாயிருக்கும். இவ்வகப் பக்கத்தில் ஆசிரியர் கையேடு, மேலும் அதிகத் தகவல்கள், குழந்தைகளுக்கான புத்தகங்கள், வீடியோ கெசட் முதலியன கிடைக்கும். மலேசியா. மொரிஸியஸ் உட்பட பெரும்பாலும் சமய வகுப்புகள் நடைபெறும் நாடுகளுக்காக இப்புத்தகம் ஆங்கிலம், தமிழ், மலாய், பிரஞ்சு ஆகிய நான்கு மொழிகளில் தயாரிக்கப்பட்டுள்ளது. ஆசிரியர்கள் தங்களுக்குள் தொடர்பு கொள்ளும்படி ஆலோசனை கூறப்படுகிறது. இதன்வழி அவர்கள் கருத்துப் பரிமாற்றம் செய்து கொள்வதோடு போதனை உபகரணங்களையும் பரிமாறிக் கொள்ளலாம்.

பெற்றோர்களுக்கு: இது உங்கள் குழந்தை மேற்கொள்ளும் மிக முக்கியமான கல்வியாகும். இது ஆதி அந்தமில்லாத நிரந்தரமான சனாதன தர்மம் எனப்படும் இந்து சமயக் கல்வியாகும். சில பெற்றோர்கள் தங்கள் குழந்தைகளுக்குச் சமயக் கல்வி முக்கியமில்லை என்றும் தங்கள் குழந்தைகள் பள்ளிப்பாடங்களில் அதிகக் கவனம் செலுத்தினால் போதும் என்று நினைக்கின்றனர். இச்சமய பாடத்தை சிறந்த முறையில் அணுகினால் இந்நூலில் இந்து சமயக் கருத்துக்கள் நடைமுறைக்கேற்றவாறு கூறப்பட்டள்ளது என்பதால் மாணவர்களின் பள்ளிப் படிப்பில் சிறந்து விளங்குவார்கள் என்பது திண்ணமாகத் தெரியும். குழந்தைகளுக்கு அதிக அளவிலான மகிழ்ச்சியும் குறைந்த மன இருக்கமான வாழ்க்கையையும் தரும். தயவு செய்து உங்கள் குழந்தை மூன்றாம் புத்தகத்திலுள்ள எல்லா பாடங்களையும் படிக்க உற்சாகமூட்டுங்கள். உங்களுக்கு நேரமிருப்பின் அகப்பக்கத்துக்குச் சென்று ஆசிரியருக்கான பாடசம்பந்தமானவற்றைப் படித்துப் பாருங்கள். உங்கள் குழந்தையின் ஆன்மாவுக்கும் மனதுக்கும் என்றும் பயிற்சி பெற்று உங்கள் குழந்தை சமயத்தைத் தெரிந்து கொள்ள, தங்கள் அறிவைப் பயன்படுத்தி பயிற்சி செய்யவும், வாழ்க்கையில் மிகத்துன்பத்தையும் கெட்ட பண்புகளையும் ஏதிர்நோக்கும் போது தெய்வீகப் பாதையில் செல்ல இப்பாடங்கள் தயார்படுத்துகிறதென்றும் நினைத்துப்பாருங்கள். இப்பாடங்களைப் படிக்க உற்சாகமூட்டுங்கள், அவர்களது கல்விக்கு நீங்கள் உதவுங்கள். இந்நடவடிக்கையினால் ஒரு வேளை நீங்கள் கூட புதியனவற்றைக் கற்றுக் கொள்ளலாம்.

சற்குரு போதிநாதா வேலன் சுவாமி
நந்திநாத சம்பிரதாய கைலாச பரம்பரையின்
163 வது ஜகதாச்சாரியர்
குருமகாசந்நிதானம்
கவாய் ஆதீனம் ஹவாய், ஐக்கிய அமெரிக்கா.

Pengenalan oleh Pengarang

Untuk Para Pelajar

Selamat datang ke Buku Agama Hindu Saivite Kedua. Kanak-kanak sekalian, anda semua diminta untuk mempelajari banyak perkara pada masa kini. Anda telah belajar membaca dan menulis, menghitung kira dan lain-lain matapelajaran seperti sejarah negara anda. Buku ini adalah salah satu daripada matapelajaran yang perlu dipelajari iaitu agama anda. Di dalam Buku Tiga ini anda akan mempelajari banyak perkara asas mengenai agama Hindu. Anda akan belajar mengenai Tuhan Teragung Siva, Tuhan Murugan dan Tuhan Ganesha serta roh anda. Anda juga akan mempelajari mengenai amalan kuil dan sebab-sebab kita melakukannya. Anda akan belajar mengenai karma dan ahimsa, tanpa kekejaman (nonviolence) dan banyak lagi. Hinduisme adalah agama yang praktikal. Ia membentuk anda menjadi insan yang baik dan warganegara yang lebih baik. Belajarlah dengan tekun agama anda sepertimana anda belajar matapelajaran yang lain. Fahami amalan, kepercayaan dan falsafah kita.

Untuk Para Guru

Buku ini ditujukan khas untuk kanak-kanak berusia 6 hingga 8. Sebagai guru, anda harus memastikan pelajar anda memahami semua perkataan dalam teks ini. Sekiranya mereka diajar dalam dua bahasa, maka mereka harus faham apa yang diajar dalam kedua-dua bahasa. Dengan ini mereka akan memahami maksudnya dengan lebih jelas. Galakkan mereka untuk bertanya, dan sekiranya anda tidak tahu jawapannya, hantarkan soalan mereka kepada saya. Terdapat juga maklumat tambahan di halaman internet www.himalayanacademy.com/teaching/ untuk membantu anda termasuk panduan guru, sumber internet tambahan, buku-buku dan video yang sesuai untuk kanak-kanak. Buku ini disediakan dalam empat bahasa iaitu Bahasa Inggeris, Tamil, Bahasa Melayu dan Bahasa Perancis bagi negara dimana kebanyakan kelas diajar termasuk Malaysia dan Mauritius. Guru-guru digalakkan supaya berkomunikasi sesama sendiri untuk berkongsi bahan ajaran dan idea.

Untuk Ibu Bapa

Buku ini merupakan pelajaran yang paling penting bagi anak-anak anda. Ia merupakan pemahaman mengenai Hinduisme, Sanatana Dharma, "Kebenaran Dalaman". Ada sesetengah ibu bapa berasa bahawa mempelajari agama tidak penting dan anak-anak mereka harus lebih menumpukan perhatian pada akademik mereka. Pendekatan yang lebih bijak dalam mempelajari Hinduisme akan memberikan mereka pendapat yang praktikal untuk lebih cemerlang dalam akademik mereka. Ia juga dapat membina kehidupan yang lebih seimbang bagi kanak-kanak dan zaman kanak-kanak yang lebih riang dan kurang tekanan. Oleh itu, anda harus mengambil berat tentang pelajaran anak-anak anda dengan membaca semua pelajaran dalam Buku Tiga. Sekiranya anda mempunyai masa, layarilah bahan bacaan untuk guru dalam internet. Pertimbangkan kursus ini sebagai pelajaran untuk roh anak-anak anda, satu latihan yang akan menyediakan mereka untuk memahami agama mereka dan mempraktikkannya dengan pengetahuan dan berupaya untuk menggunakan ajaran suci tersebut dalam menghadapi isu etika dan moral yang susah dalam hidup mereka. Berilah galakan kepada anak-anak anda, bantulah mereka dalam dalam proses memahami pelajaran ini dan siapa tahu anda sendiri mungkin akan mempelajari sesuatu yang baru.

Satguru Bodhinatha Veylanswami
Jagadacharya ke- 163 dari Nandinatha Sampradaya, Kailasa Parampara
Guru Mahasannidhanam
Kauai Aadheenam, Hawaii, Amerika Syarikat

Introduction par l'Auteur

A l'étudiant

Chers étudiants et étudiantes du deuxième livret de la Religion Hindoue Sivaïte, De nos jours les enfants ont beaucoup à apprendre. Tu as déjà beaucoup appris dans de nombreuses matières, et tu continueras à le faire encore bien longtemps! Cependant, ce livret contient des trésors capables de t'enrichir aujourd'hui-même et pour le restant de ta vie. Car c'est le cœur de ta religion hindoue que tu y découvriras. Tu découvriras qui est Dieu suprême—Siva—qui sont Murugan et Ganesha, et tu te connaîtras mieux toi-même, qui tu es vraiment: ton âme. Tu verras quelles belles choses nous faisons au temple et pourquoi. Tu comprendras beaucoup, dont de magnifiques enseignements tels que le karma, la réincarnation, ahimsa, la non-violence, et la bonté qui règne partout. L'hindouisme est très pratique. Il t'aidera à réussir à l'école, à être heureux chez toi et où que tu sois, quoi que tu fasses. Applique-toi donc à étudier ta religion comme tu fais pour les autres matières. Efforce-toi de bien comprendre nos pratiques, nos croyances et notre philosophie.

A l'enseignant

Ce livre s'adresse aux enfants âgés de 6 à 8 ans. En tant qu'enseignant, vous devez vous assurer que vos élèves comprennent chaque mot du texte de chaque leçon. S'il sont bilingues, ils doivent comprendre les leçon dans les deux langues, ce qui éclaircira beaucoup. Encouragez-les à poser des questions, et si vous ne savez répondre à certaines, envoyez-les moi et je vous enverrai les réponses. Vous trouverez des documents supplémentaires sur le net à www.himalayanacademy.com/teaching/, y compris un livre du maître, des liens vers des sites Internet, des livres et des vidéos adaptés aux enfants. Le livre est rédigé en quatre langues—anglais, tamoul, malais et français—à l'intention des pays où sont dispensés la plupart des cours, dont la Malaisie et l'île Maurice. Les enseignants sont encouragés à rester en contact, à échanger leurs idées et partager leurs projets de classe.

Aux Parents

Voici le sujet d'étude le plus important de toute la vie de votre enfant: l'hindouisme, ou sanatana dharma, «l'éternelle Vérité.» Certains parents pensent que l'étude de la religion n'a pas grande importance, qu'il vaut mieux que l'enfants se concentre sur ses études académiques. Il serait plus sage de considérer que l'étude de l'hindouisme tel qu'il est présenté dans ce livre offre des suggestions pratiques qui vont aider l'enfant à réussir ses études. Il jouira d'une vie plus équilibrée, une enfance plus heureuse et sans stress. Nous vous demandons de vous intéresser à l'étude de ce troisième volume en lisant toutes les leçons et, si le temps le permet, les ressources pour les enseignants sur Internet. Considérez ce cours comme la formation de l'âme et de la conscience de votre enfant, pour le préparer à comprendre sa religion, à la pratiquer en connaissance de cause, à être capable de recevoir la direction divine face aux difficiles situations éthiques et morales de sa vie. Encouragez votre enfant, aidez-le dans ses études. Qui sait, ce sera pour vous aussi une occasion de progrès.

Satguru Bodhinatha Veylanswami
163e Jagadacharya du Kailasa Parampara de la Nandinatha Sampradaya
Guru Mahasannidhanam
Kauai Aadheenam, Hawaii, USA

Śaivite Hindu Religion

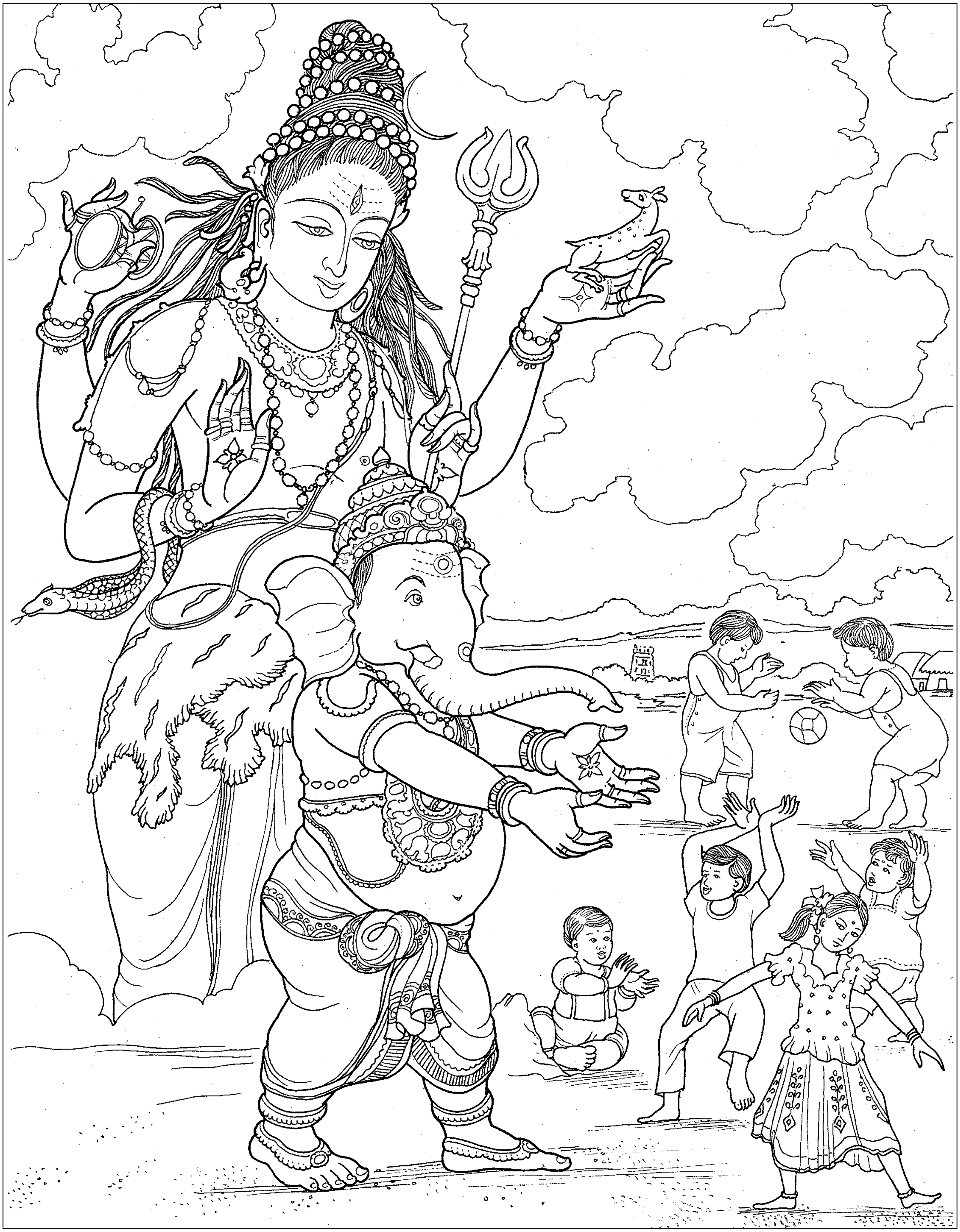
BOOK TWO

Lord Ganesha was created by God Siva. He is Siva's son. He helps to remove obstacles and to solve problems in our life. We always worship Him first. He helps us to be happy.

கணேசப் பெருமான், தடைகளை நீக்குபவர் கணேசப் பெருமான் சிவபெருமானால் படைக்கப்பட்டார். அவர் சிவபெருமானின் மகன். அவர் நமது தடைகளை அகற்றவும் வாழ்வின் பிரச்சனைகளைத் தீர்க்கவும் உதவி செய்கிறார். நாம் எப்போதும் முதலில் அவரை வணங்குவோம். நாம் மகிழ்ச்சியாக வாழ்வதற்கு அவர் உதவி செய்கிறார்.

Tuhan Ganesha telah dicipta oleh Tuhan Siva. Dia adalah anak kepada Tuhan Siva. Dia membantu kita mengatasi halangan dan menyelesaikan masalah dalam hidup kita. Kita selalu menyembah-Nya terlebih dahulu. Dia membantu kita berasa gembira.

Créé par Dieu Siva, le Seigneur Ganesha est Son fils, celui qui nous aide à surmonter les obstacles et résoudre nos problèmes. Nous l'adorons toujours en premier. Il nous aide à trouver le bonheur.

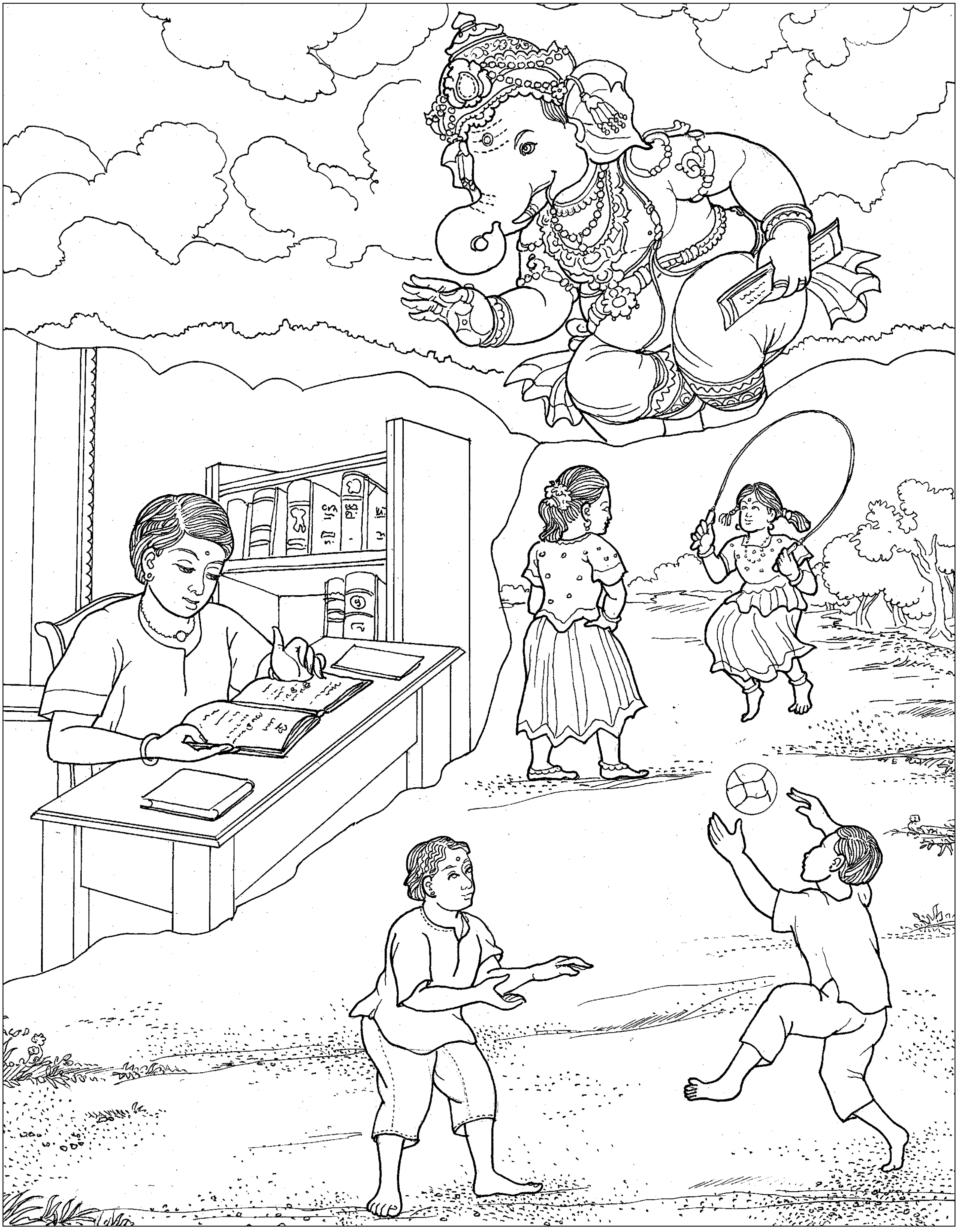


Lord Ganesha has an elephant's head. Everybody loves an elephant. Pray to Lord Ganesha. He helps you to study well in school and to have good friends. You come close to Him when you are kind and helpful. Always sing in praise of Him.

யானை முகம் கொண்டவர் கணேசப் பெருமான். யானை என்றால் எல்லாருக்கும் விருப்பம். கணேசப் பெருமானை வணங்குங்கள். பாடசாலையில் நன்கு படிக்கவும், நல்ல நண்பர்களை அடையவும் அவர் உமக்கு உதவி செய்கிறார். அன்போடும் உதவி செய்யும் மனப்பான்மையோடு நீங்கள் இருந்தால் கணேசப் பெருமானுக்கு மிக அருகில் செல்லுகிறீர்கள் என்று பொருளாகும். எப்போதும் அவரைப் போற்றிப் பாடுவோம்.

Tuhan Ganesha berkepala gajah. Semua orang menyukai gajah. Sembahlah Tuhan Ganesha. Dia membantu kita belajar bersungguh-sungguh di sekolah dan mendapat kawan-kawan yang baik. Dia menghampiri kita apabila kita berhati baik dan suka menolong. Sentiasa pujai Tuhan Ganesha dengan nyanyian lagu-lagu kegemaran-Nya.

Ganesha a une tête d'élephant. Tout le monde aime les éléphants. Prie le Seigneur Ganesha pour qu'il t'aide à bien travailler à l'école et à te faire de bons amis. En étant aimables et serviables, nous nous rapprochons de lui. Chante constamment Ses louanges.

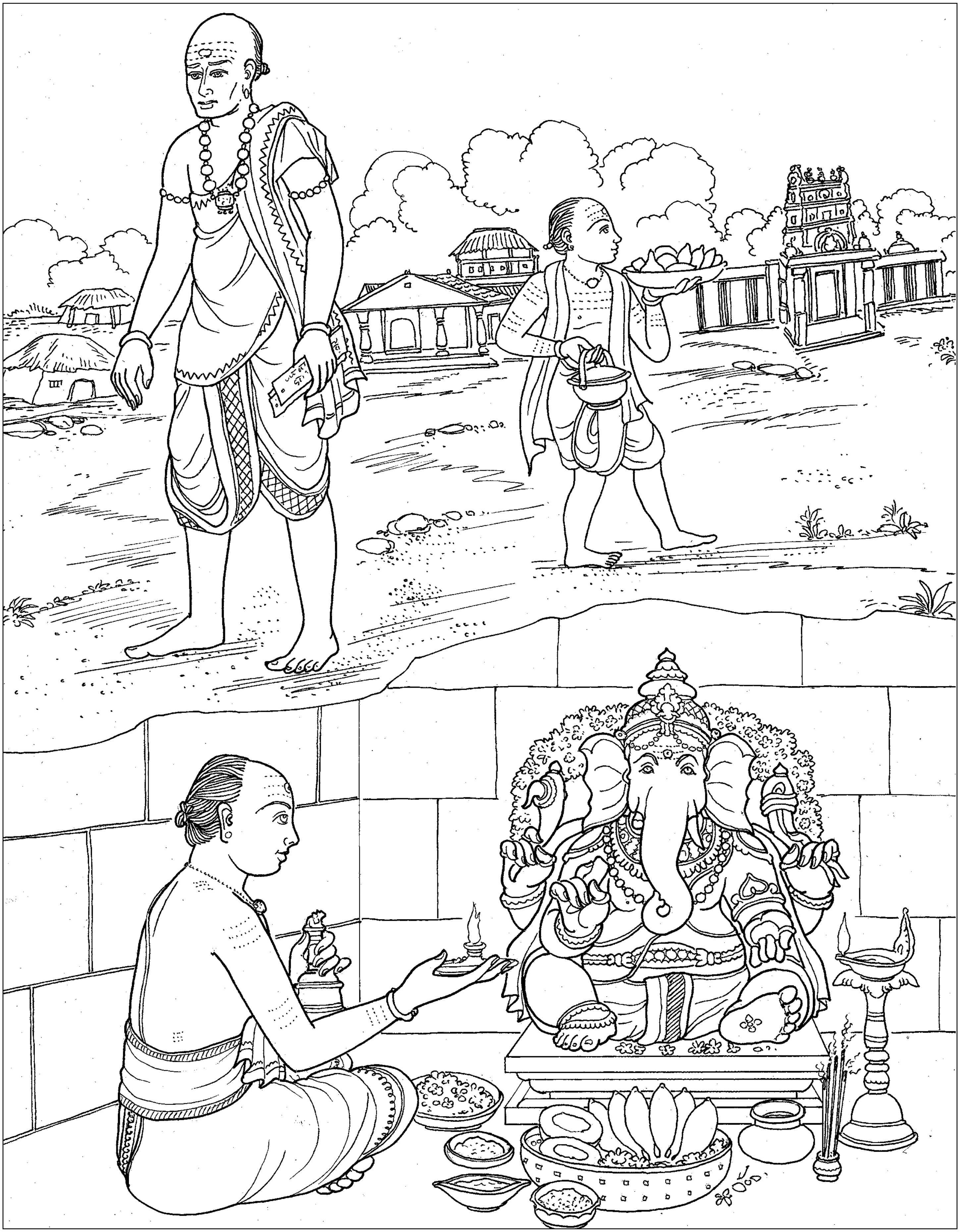


Nambi was a little boy. His father was a priest at the Ganesha temple. They lived in Tirunaraiyur, in South India, a thousand years ago. One day Nambi's father went to another village. Nambi had to do the puja for Ganesha. He took sweet rice, modaka balls and fruit to the temple. He lit the lamps and chanted.

நம்பி ஒரு சிறுவன். அவனுடைய தந்தையார் கணேசர் கோயில் பூசகர். தென் இந்தியாவில் திருநாரையூர் என்ற ஊரில் அவர்கள் ஏறக்குறைய ஆயிரம் ஆண்டுகளுக்கு முன் வாழ்ந்தனர். ஒரு நாள் நம்பியின் தந்தை வேறொரு ஊருக்குச் சென்றுவிட்டார். அதனால் கணேசப் பெருமானுக்கு நம்பியே பூசை செய்ய வேண்டியதாயிற்று. சர்க்கரைப் பொங்கல், மோதகம், பழங்கள் ஆகியவற்றை நம்பி கோயிலுக்கு எடுத்துச் சென்றான். அவன் விளக்கேற்றி மந்திரம் ஜெபித்தான்.

Nambi adalah seorang budak kecil. Bapanya seorang sami di sebuah kuil Ganesha. Mereka hidup di Tirunariyur, di India Selatan lebih kurang seribu tahun yang lalu. Pada suatu hari, bapa Nambi menziarahi sebuah kampung yang lain. Nambi terpaksa melakukan puja untuk Tuhan Ganesha. Dia membawa nasi manis, kuih modaka dan buah-buahan ke kuil. Dia menyalakan lampu-lampu serta melafazkan mantera untuk Tuhan Ganesha.

Le jeune Nambi et son père, le prêtre du temple de Ganesha, vivaient à Tirunaraiyur en Inde du Sud il y a environ mille ans. Un jour que son père devait se rendre dans un autre village, Nambi dut faire la puja de Ganesha à sa place. Nambi se rendit au temple avec du riz sucré, des boules de modaka et des fruits. Il alluma les lampes et se mis à chanter.

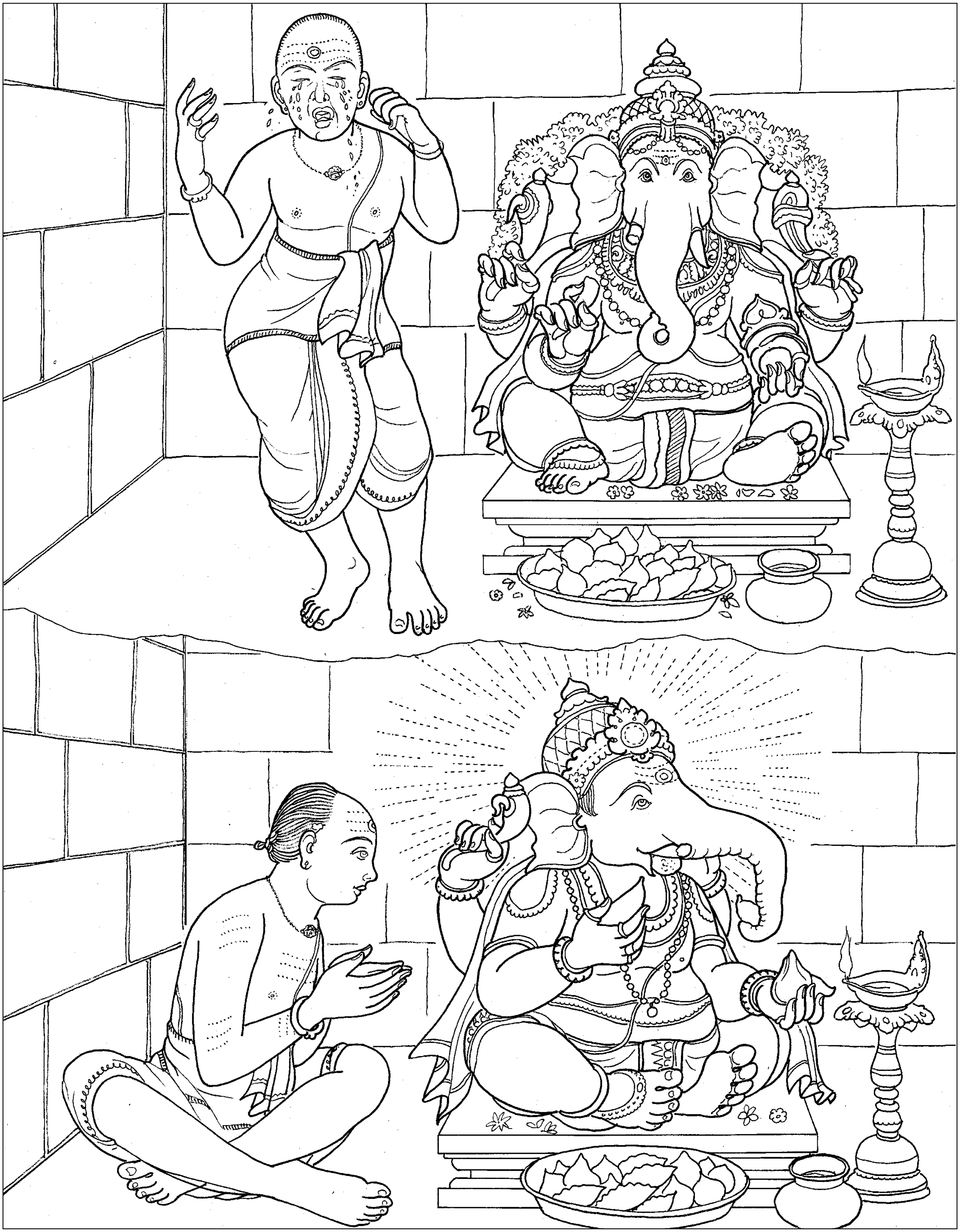


He prostrated to Lord Ganesha and asked Him, "Please eat the food." But the food was still there. Nambi cried and cried. He wanted Ganesha to really eat the food. Finally Ganesha said, "Nambi, stop crying, stop crying." Then Ganesha ate the food that Nambi offered.

கீழே விழுந்து கணேசப் பெருமானை வணங்கி,"தயவு செய்து பிரசாதத்தை உண்ணுங்கள்" என்று வேண்டினான். ஆனால் பிரசாதம் அப்படியே இருந்தது. நம்பி தேம்பித் தேம்பி அழுதான். உண்மையிலேயே பிரசாதத்தை கணேசப் பெருமான் உண்ண வேண்டுமென்று நம்பி எதிர்ப்பார்த்தான். இறுதியில் கணேசப் பெருமான், "அழாதே நம்பி. அழாதே." என்று கூறினார். பின் நம்பி அளித்த பிரசாதத்தை கணேசர் உண்டார்.

Nambi bertiarap di hadapan Tuhan Ganesha dan berkata, "Sila makan makanan ini." Tetapi makanan itu masih berada di situ. Nambi pun terus menangis. Sesungguhnya dia mahukan Tuhan Ganesha memakan makanan tersebut. Akhirnya Tuhan Ganesha berkata, "Nambi, berhenti menangis." Selepas itu Tuhan Ganesha pun memakan makanan yang dihidangkan oleh Nambi.

En s'inclinant devant le Seigneur Ganesha, Nambi lui dit : «Mange, je te prie». Mais la nourriture restait là et Nambi était en larmes. Il désirait vraiment que Ganesha mange ce qu'il lui offrait. Enfin Ganesha dit à Nambi : «Arrête, cesse de pleurer» et Il mangea la nourriture que lui offrait Nambi.

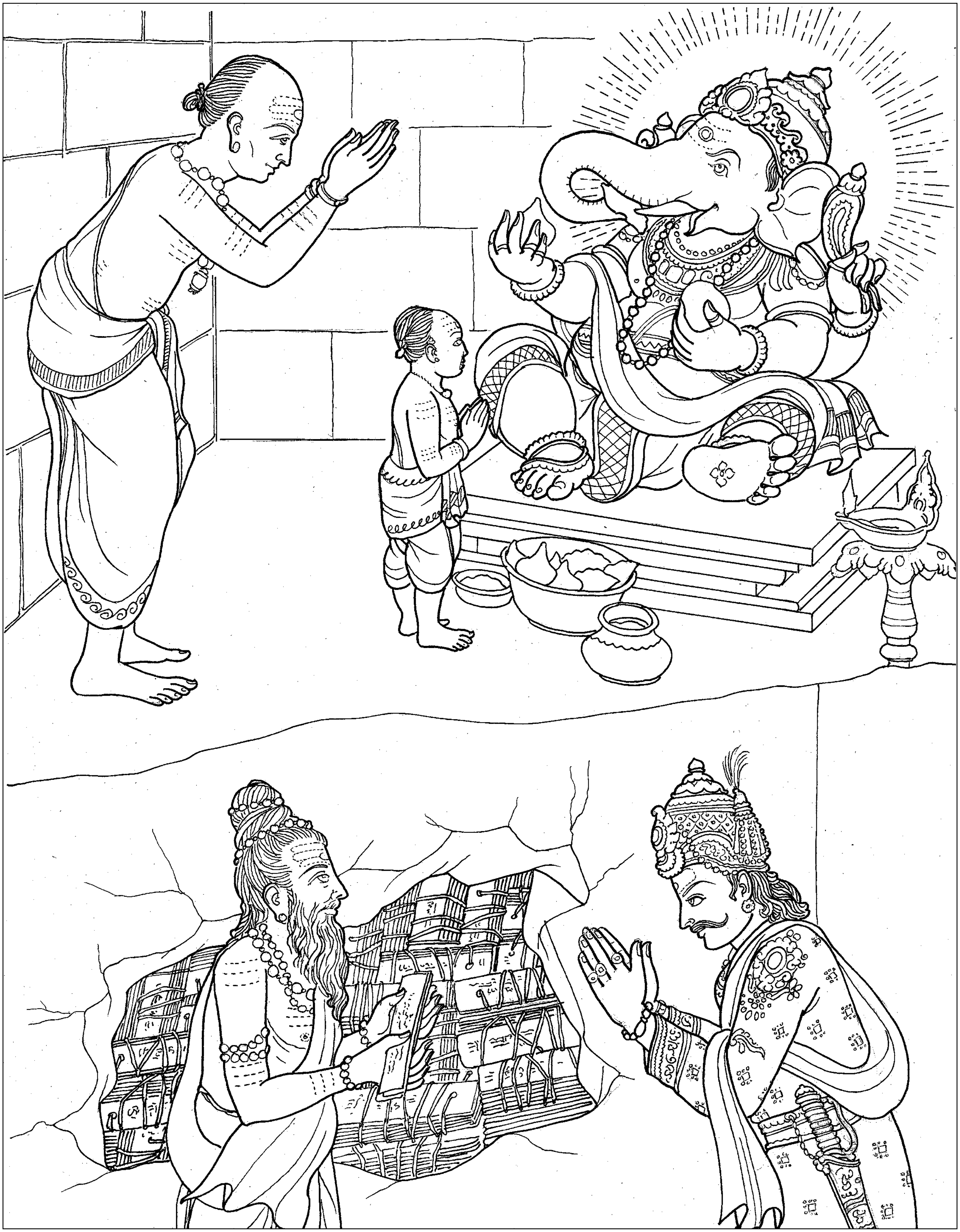


When his father came home, Nambi told him what had happened. But the father did not believe it. So Nambi took his father to the temple. There Nambi did the puja and again offered food. His father was amazed to see Ganesha eat it. The story of Nambi traveled far and wide. Later in life he discovered hidden holy texts with the help of King Rajaraja Chola. Nambi became a great saint and lived many years.

தகப்பனார் வீடு திரும்பியதும் நடந்ததைக் கூறினான் நம்பி. ஆனால் நம்பி கூறியதை தகப்பனார் நம்ப வில்லை. எனவே அவரைக் கோயிலுக்குக் கூட்டிச் சென்றான் நம்பி. மீண்டும் பூசை செய்து உணவைப் படைத்தான். கணேசப் பெருமான் நேரில் வந்து உணவை உண்பதைக் கண்ட தகப்பனார் பேராச்சரியமடைந்தார். நம்பியின் கதை எங்கும் பரவியது. வாழ்வின் பிற்பகுதியில் நம்பி இராஜ இராஜ சோழ மன்னனின் உதவியுடன் மறைந்து கிடந்த தேவாரச் சுவடிகளைக் கண்டு பிடித்தார். நம்பியாண்டார் நம்பி பெரிய மகானாக வளர்ந்து பல்லாண்டுகள் வாழ்ந்தார்.

Apabila bapanya pulang, Nambi menceritakan apa yang telah berlaku. Tetapi bapanya tidak mempercayainya. Maka Nambi membawa bapanya ke kuil. Di situ Nambi melakukan puja dan mempersembahkan makanan sekali lagi. Bapanya terkagum melihat Tuhan Ganesha memakan makanan itu. Cerita Nambi tersebar dengan meluas ke merata-rata tempat. Setelah dewasa, dengan pertolongan Rajaraja Chola, Nambi menjumpai kitab-kitab suci yang tersembunyi. Nambi menjadi seorang Nayanar yang terkenal dan hidup hingga ke usia yang tua.

Lorsque son père revint, Nambi lui raconta ce qui s'était passé. Mais le père ne voulut pas croire son fils. Alors Nambi l'emmena au temple, il fit à nouveau une puja et il offrit de la nourriture. Le père n'en croyait pas ses yeux lorsqu'il vit Ganesha manger ce qui lui était offert. L'histoire de Nambi se répandit très loin. Plus tard, avec l'aide du Roi Rajaraja Chola, Nambi devait découvrir d'anciens textes sacrés. Il devint un grand saint et il vécut de longues années.



In 1995 a great miracle began happening among Hindus all over the world. On September 21st of that year in India, Lord Ganesha drank milk. In thousands of temples around the world, millions of people offered milk to Ganesha. The milk they offered disappeared. Ganesha had taken it, just like he ate Nambi's food a thousand years ago. Even on television the BBC and CNN showed Ganesha taking the milk. This was a very great blessing shared by the whole world.

1995ஆம் ஆண்டு உலகின் அனைத்து இந்துக்களிடையே ஒரு பேரதிசயம் நடந்தது. அந்த ஆண்டின் செப்டெம்பர் 21ஆம் நாள் இந்தியாவில் கணேசப் பெருமான் பால் குடிக்கும் அதிசயத்தை நடத்தினார். உலகம் முழுதுமுள்ள ஆயிரக்கணக்கான கோயில்களில் கோடிக்கணக்கான மக்கள் கணேசருக்குப் பால் கொடுத்தனர் அவர்கள் கொடுத்த பால் மறைந்து விட்டது. ஆயிரம் ஆண்டுகளுக்கு முன் நம்பியின் உணவை கணேசர் எப்படி உண்டாரோ, அதேபோல் கொடுத்த பாலையெல்லாம் கணேசர் அருந்தி விட்டார். பி.பி.சி, சி.என்.என் (BBC, CNN) தொலைக் காட்சிகளிலும் கணேசர் பாலருந்தும் காட்சியைக் காட்டினார்கள். இது உலகத்தால் பகிர்ந்து கொள்ளப்பட்ட ஒரு பெரிய ஆசீர்வாதமாகும்.

Pada tahun 1995, suatu peristiwa yang sungguh menakjubkan telah berlaku di kalangan penganut-penganut Hindu di seluruh dunia. Pada 21hb. September 1995, Tuhan Genesa telah meminum susu. Di ribuan kuil di seluruh dunia, berjuta-juta orang telah memberikan susu kepada Tuhan Ganesha. Susu yang diberikan oleh mereka habis diminum oleh Tuhan Ganesha sepertimana cerita Nambi seribu tahun yang lalu. Peristiwa Tuhan Ganesha meminum susu juga disiarkan di televisyen oleh BBC dan CNN. Ini merupakan suatu restu yang besar yang dinikmati oleh penganut Hindu di seluruh dunia.

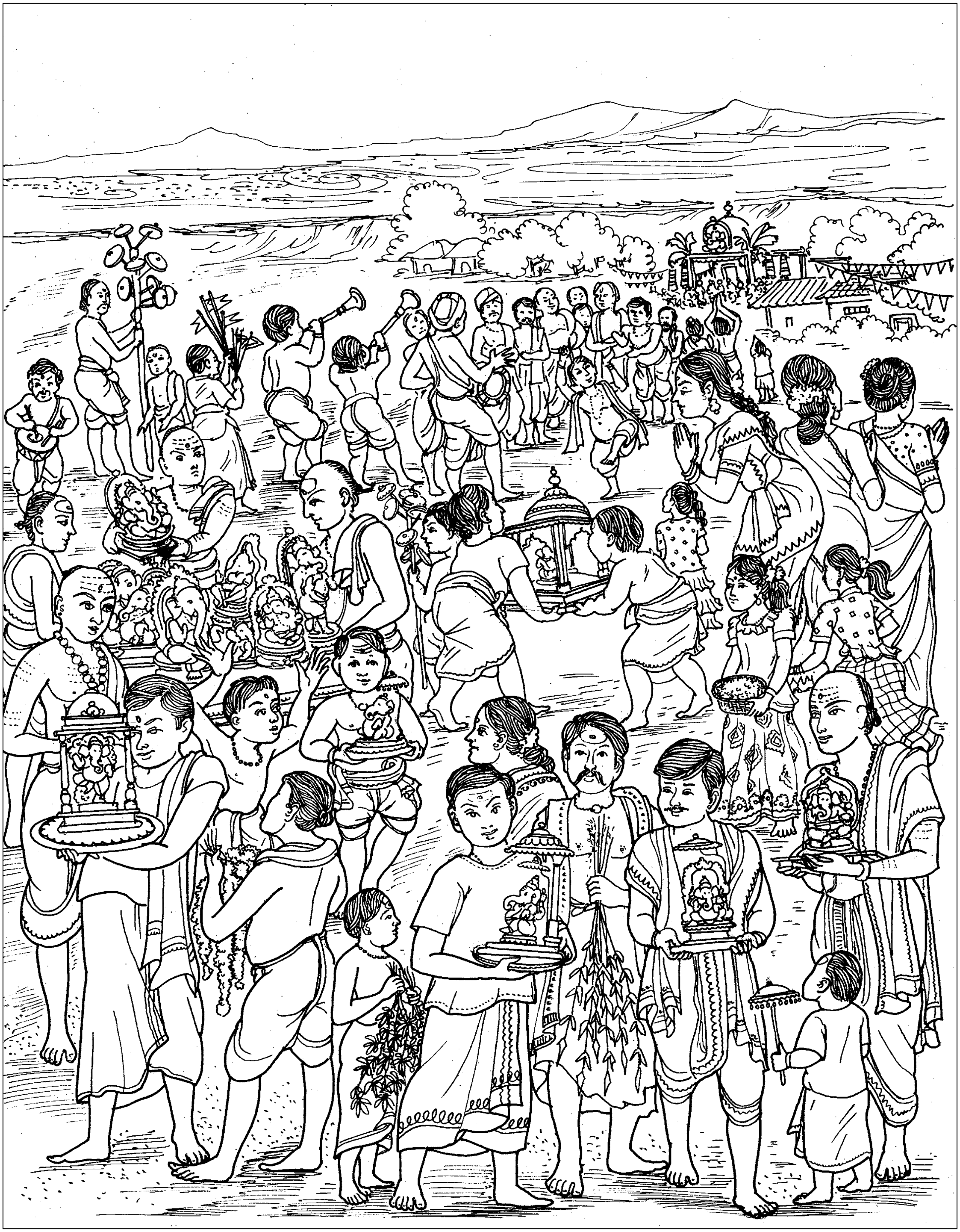
1995 fut l'année d'un grand miracle pour les Hindous du monde entier. En Inde, Ganesha but le lait qu'on lui offrait le 21 Septembre. Puis dans des milliers de temples à travers le monde, d'innombrables fidèles offrirent du lait à Ganesha et le lait disparut, absorbé par Ganesha, comme la nourriture offerte par Nambi mille ans plus tôt. BBC et CNN ont montré à la télévision Ganesha buvant le lait. Ce fut une très grande bénédiction pour le monde entier.

Every year in August-September we celebrate Lord Ganesha's birthday. We make or buy a clay image of Him. It is made of clay because clay dissolves in water. We bring Ganesha home. He is our honored guest for ten days. We dress Him in fine clothes. We feed Him the best food. Every day we do special puja to Him. On the eleventh day, Visarjana, we carry Him to the river, lake or ocean. We all say "Jaya Ganesha" as we put Him into the water. Jaya means "victory."

ஒவ்வொரு ஆண்டும் ஆகஸ்ட் – செப்டெம்பர் மாதத்தில் கணேசப் பெருமானின் பிறந்த நாளை நாம் கொண்டாடுகிறோம். களிமண்ணால் ஆன கணேசர் விக்கிரகத்தை நாம் செய்யலாம், அல்லது வாங்கலாம். அது களிமண்ணால் ஆனதாக இருக்க வேண்டும். ஏனெனில் அப்போதுதான் அது நீரில் கரையும். நாம் கணேசரை வீட்டிற்குக் கொண்டு வந்து பத்து நாட்கள் நமது இல்லத்தில் மதிப்புக்குரிய விருந்தினராக வைத்துக் கொள்ள வேண்டும். அழகிய ஆடைகளால் அவரை உடுத்திவிட வேண்டும். சிறந்த உணவு வகைகளை அவருக்கு நாம் வழங்க வேண்டும். ஒவ்வொரு நாளும் நாம் சிறப்புப் பூசை அவருக்குச் செய்ய வேண்டும். பதினோராம் நாள், "கணேசர் விசார்ஜனை" (கணேச சதுர்த்தி) தினம் நாம் அவரை ஆறு, குளம் அல்லது சமுத்திரத்துக்கு எடுத்துச் சென்று நீரில் விட வேண்டும். அவரை நீரில் விடும்போது "ஜெய் கணேசா" என்று சொல்ல வேண்டும். "ஜெய்" என்றால் வெற்றி என்று பொருள்படும்.

Setiap tahun di antara bulan Ogos dan September, kita meraikan harijadi Tuhan Ganesha. Kita membuat atau membeli sebuah murthi Tuhan Ganesha yang diperbuat daripada tanah liat. Tanah liat digunakan kerana ia larut di dalam air. Kita membawa murti itu ke rumah. Dia adalah tetamu kehormat kita selama sepuluh hari. Murthi itu dihias dengan pakaian yang cantik dan dihidangkan dengan makanan yang lazat. Setiap hari kita melakukan puja khas. Pada hari yang kesebelas, iaitu hari yang dikenali sebagai Visarjana, kita menjunjung Tuhan Ganesha ke sungai, tasik atau laut. Sambil melaung "Jaya Ganesha" kita meletakkan Tuhan Ganesha ke dalam air. "Jaya" bermaksud kejayaan.

En août et septembre, nous fêtons l'anniversaire de Sri Ganesha. Nous fabriquons ou nous achetons des images de Lui en argile, car l'argile fond dans l'eau. Nous emmenons ces images à la maison. Pendant dix jours, Ganesha est notre invité d'honneur. Nous L'habillons de beaux vêtements, Lui offrons à manger ce qu'il y a de meilleur et lui faisons une puja spéciale. Le onzième jour, Visarjana, nous le portons à la rivière, au lac ou dans l'océan. En chantant «Jaya Ganesha!» nous Le mettons à l'eau. Jaya signifie victoire!



Lord Murugan was also created by God Siva. He is Siva's second son. He is the God of yoga, healing and teaching. He helps us understand our religion.

முருகப் பெருமானும் சிவபெருமானால் படைக்கப்பட்டவர் தான். அவர் சிவபெருமானின் இரண்டாவது மகன். அவர் யோகக் கடவுள், நோய் தீர்க்கும் கடவுள், போதனை செய்யும் கடவுள். நமது சமயத்தைப் புரிந்து கொள்ள அவர் உதவுகிறார்.

Tuhan Murugan juga telah dicipta oleh Tuhan Siva. Dia adalah anak kedua Tuhan Siva. Tuhan Murugan adalah Tuhan untuk yoga, penyembuhan dan pengajaran. Dia membantu kita memahami agama.

Le Seigneur Murugan lui aussi fut créé par notre Dieu Siva. Il est le deuxième fils de Siva. Il est le Dieu du yoga, de la guéri-son et de l'éducation. Il nous aide à mieux comprendre notre religion.

We Pray to Lord Murugan to help us be peaceful and good. He uses a spear of light to protect us from bad things. His peacock is beautiful and colorful just as our Saiva religion is beautiful and colorful.

நாம் அமைதியுடனும் நல்லவராகவும் இருக்க உதவும்படி முருகப் பெருமானை வணங்குகிறோம். அவர் ஒளி மிக்க வேலினால் நமக்கு ஏற்படும் தீமையிலிருந்து நம்மைக் காக்கிறார். நமது சைவசமயம் மிகவும் அழகான வண்ணம் மிக்கதோர் சமயம் போல் அவருடைய மயிலும் அழகானது, வண்ணம் மிக்கது.

Kita menyembah Tuhan Murugan supaya kita sentiasa berada dalam keadaan yang tenang dan baik. Dia menggunakan Vel (lembing) bercahaya-Nya untuk melindungi kita daripada keburukan. Burung merak-Nya sangat cantik dan berwarna-warni, seperti agama saivisme kita.

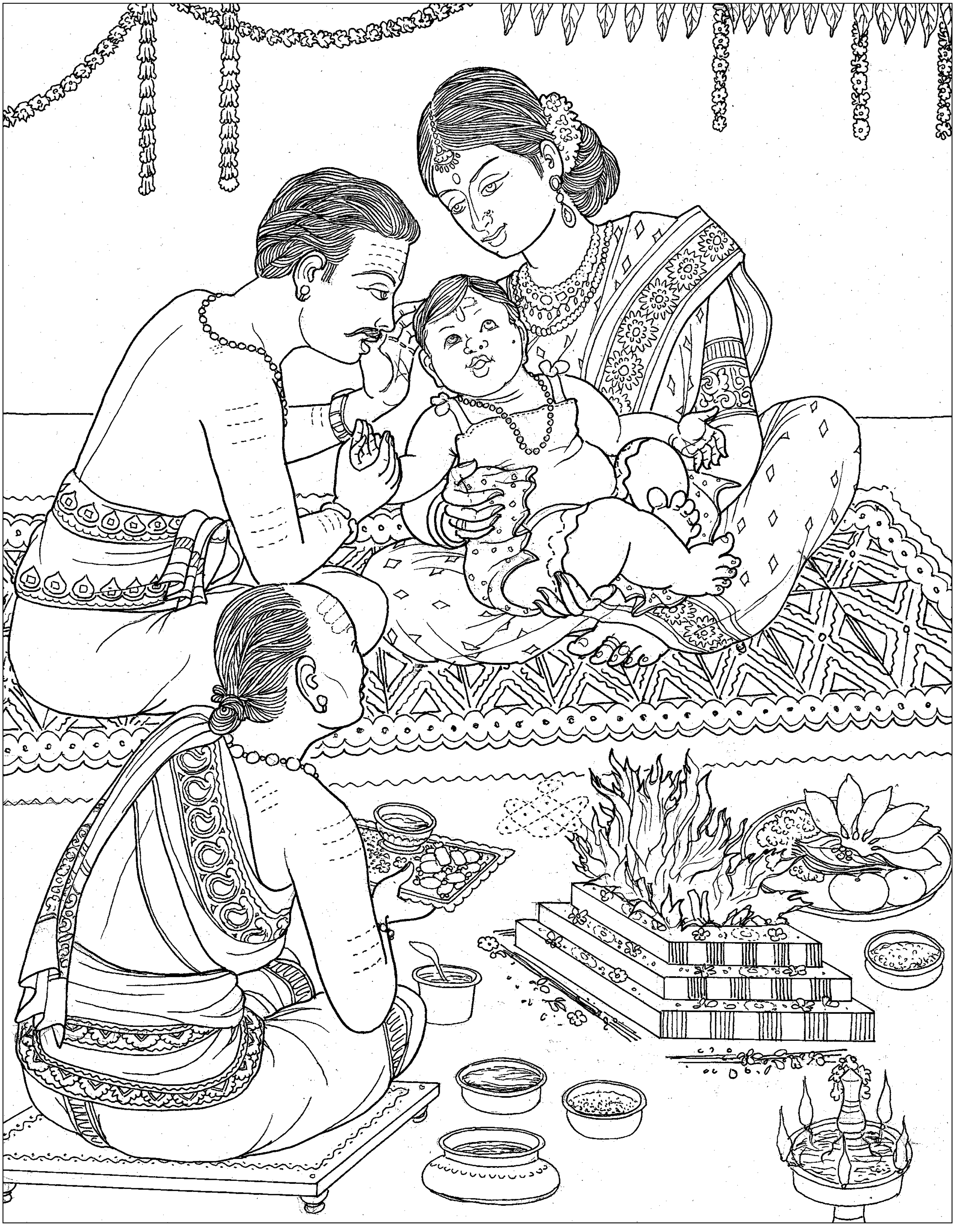
Nous prions Murugan de nous aider à être paisibles et bons. Il se sert d'une lance de lumière pour nous protéger du mal. Le paon qui l'accompagne est beau et riche en couleurs tout comme notre religion Sivaïte.

Soon after your birth you were given your Hindu name. You became a Hindu for your whole life.

நீங்கள் பிறந்தவுடன் உங்களுக்கு இந்து பெயர் வைக்கப்பட்டது. நீங்கள் வாழ்நாள் முழுதும் இந்துவாகி விட்டீர்கள்.

Tidak lama selepas anda dilahirkan, anda diberi nama Hindu. Ini menjadikan anda sebagai seorang Hindu sepanjang hayat anda.

Peu après ta naissance tu as reçu un nom Hindou. Te voilà Hindou pour la vie.

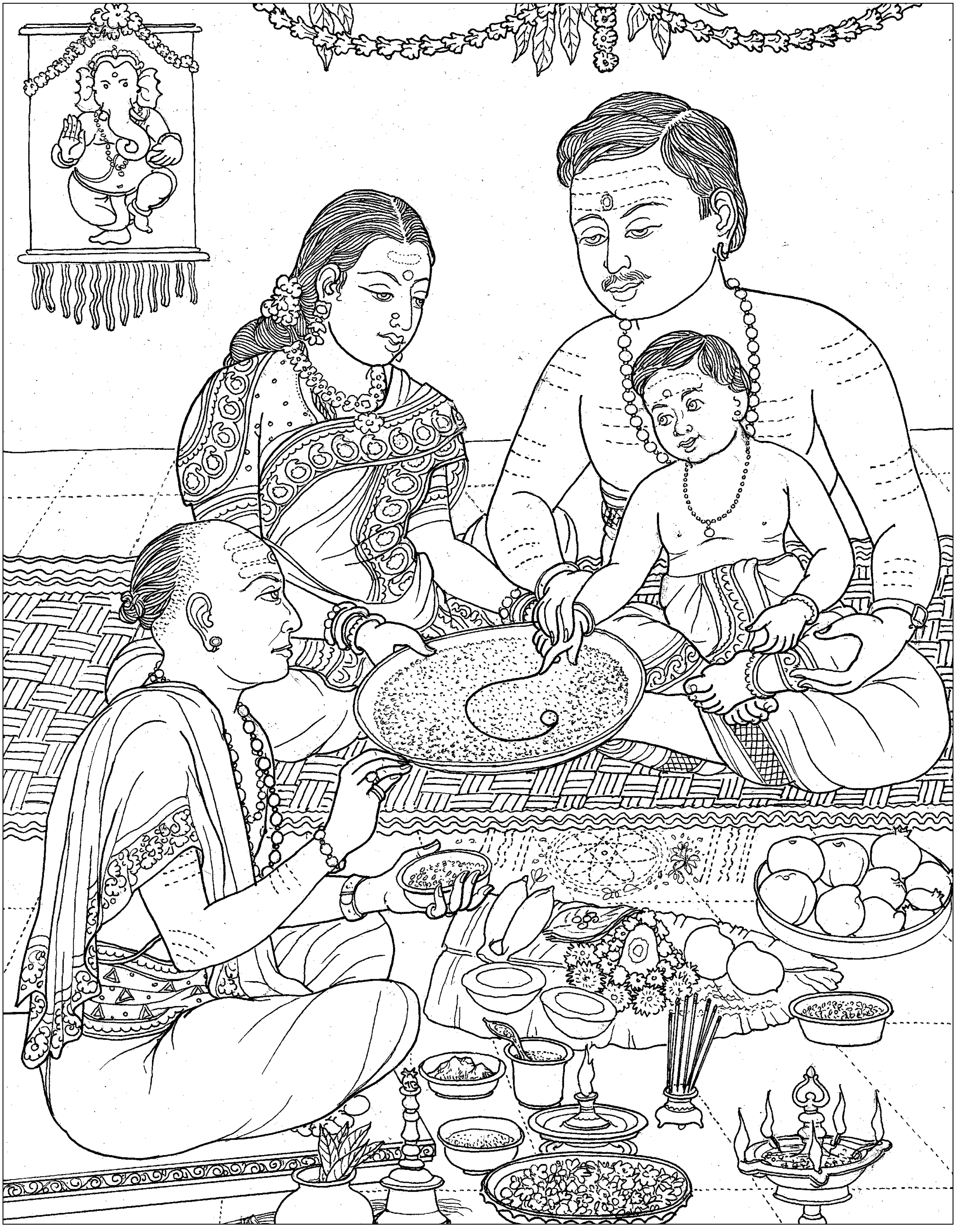


When the priest puts a big tray of rice in front of you, your parents help you write your first letter, "A." Now all the Gods and devas know you are ready to learn. They will help you learn your school lessons.

கோயில் பூசகர் பெரிய தட்டு நிறைய அரிசியை உங்கள் முன் வைத்ததும், உங்கள் பெற்றோர் "அ" என்ற எழுத்தை நீங்கள் எழுத உதவுகின்றனர். இப்போது நீங்கள் பாடம் படிக்கத் தயாராகி விட்டீர்கள் என்று எல்லாத் தெய்வங்களும் தேவர்களும் அறிவர். பாடசாலைப் பாடங்களை நீங்கள் படிப்பதற்கு அவர்கள் உதவுவார்கள்.

Apabila seorang sami meletakkan sedulang beras di hadapan anda, ibu bapa anda akan menolong anda menulis abjad pertama, 'A'. Kini semua Tuhan dan Dewa akan sedar bahawa anda bersedia untuk belajar dan mereka akan menolong anda dalam pelajaran di sekolah.

Le prêtre place devant toi un grand plateau de riz et tes parents t'aident à tracer ta première lettre : «A». Tous les Dieux et les dévas savent que tu es maintenant prêt à apprendre. Ils t'aideront à réussir à l'école.



Lord Siva is God. He created Lord Ganesha and Lord Murugan. He created people. He created the worlds. He loves everyone. He is everywhere. He is within everything. He protects us. Do not ever forget Him. Worship Him every day.

சிவபெருமானே முழுமுதற் கடவுள். கணேசப் பெருமானையும் முருகப் பெருமானையும் அவர் படைத்தார். அவர் மனிதர்களைப் படைத்தார். உலகங்களைப் படைத்தார். அவர் எல்லாரிடமும் அன்பு காட்டுகிறார். அவர் எங்கும் இருக்கிறார். அவர் எல்லாவற்றிலும் இருக்கிறார். அவர் நம்மைக் காக்கிறார். அவரை ஒரு போதும் மறக்கலாகாது.

Tuhan Siva adalah Tuhan Teragung. Dia yang mencipta Tuhan Ganesha dan Tuhan Murugan. Dia yang mencipta manusia dan alam semesta ini. Dia menyayangi semua orang. Siva wujud di semua tempat dan berada dalam semua benda. Dia melindungi kita. Jangan sekali-kali kita melupakan-Nya. Kita mesti menyembah Tuhan Siva setiap hari.

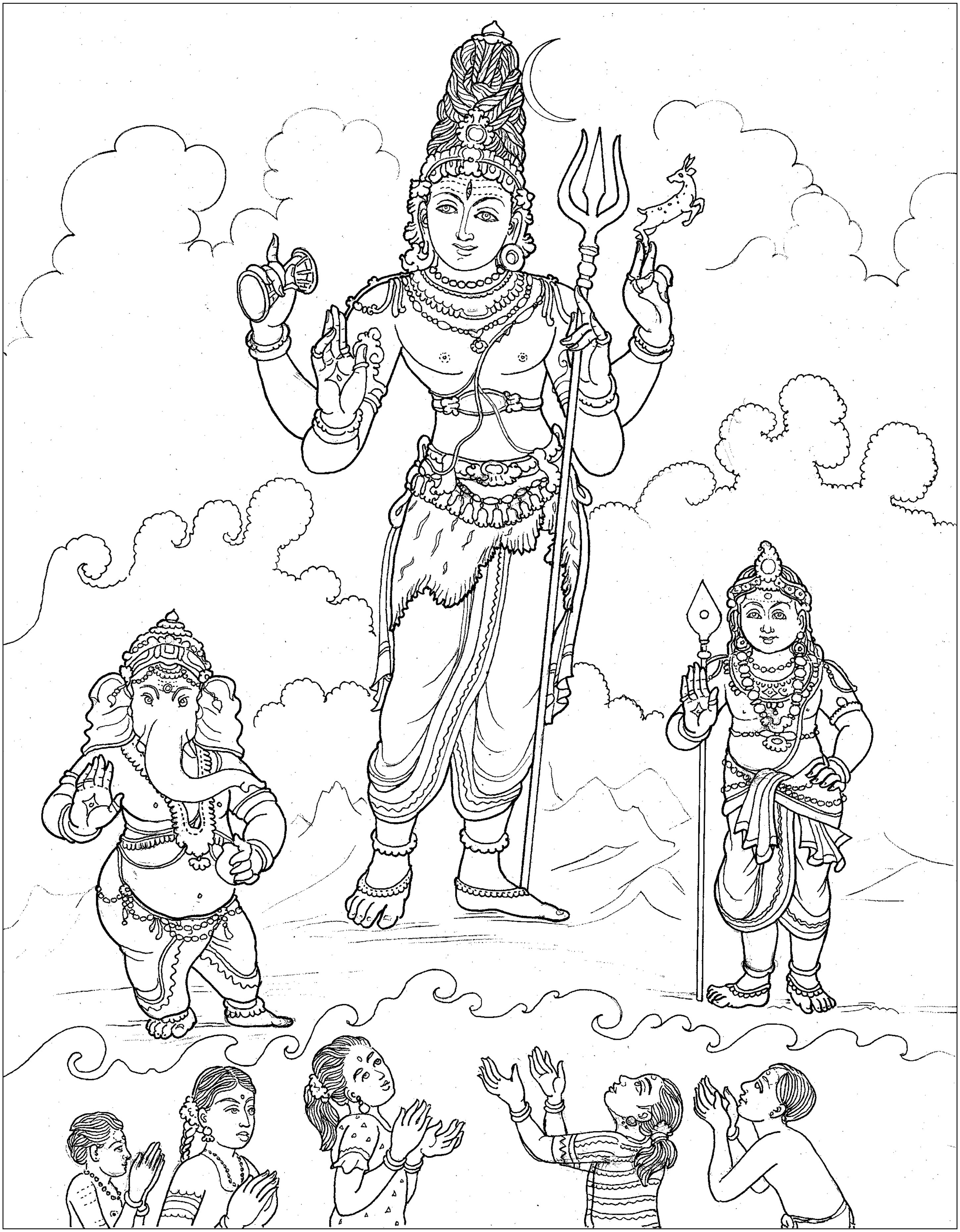
Notre Seigneur Siva est Dieu. Il a créé les Dieux Ganesha et Murugan, les êtres humains et les mondes divers. Il donne son amour à tous. Il est présent partout et en toute chose. Il nous protège. Ne L'oublie jamais, et adore-le chaque jour.

Siva lives in the Sivaloka. It is the highest heaven world. Lord Ganesha and Lord Murugan also live there. They are Mahadevas. They help Siva to guide, guard and protect everything in the universe.

சிவபெருமான் சிவலோகத்தில் வாழ்கிறார். அதுவே சொர்க்கத்தின் மிகவுயர்ந்த உலகமாகும். கணேசப் பெருமானும் முருகப் பெருமானும் அங்கு தான் வாழ்கின்றனர். அவர்கள் மகா தேவர்களாவர். பிரபஞ்சத்திலிருக்கும் அனைத்தையும் காக்கவும், பாதுகாத்து வழிநடத்தவும் சிவபெருமானுக்கு அவர்கள் உதவுகிறார்கள்.

Tuhan Siva tinggal di Sivaloka. Inilah dunia syurga yang tertinggi. Mahadewa Ganesha dan Mahadewa Murugan juga tinggal di sini. Mereka membantu Tuhan Siva untuk membimbing dan melindungi segala-galanya dalam alam semesta ini.

Siva demeure dans le Sivaloka, le plus haut des mondes célestes. Les Dieux Ganesha et Murugan y demeurent aussi. Ils sont des Mahadevas et aident Siva à guider et protéger tout ce qui existe dans l'univers.

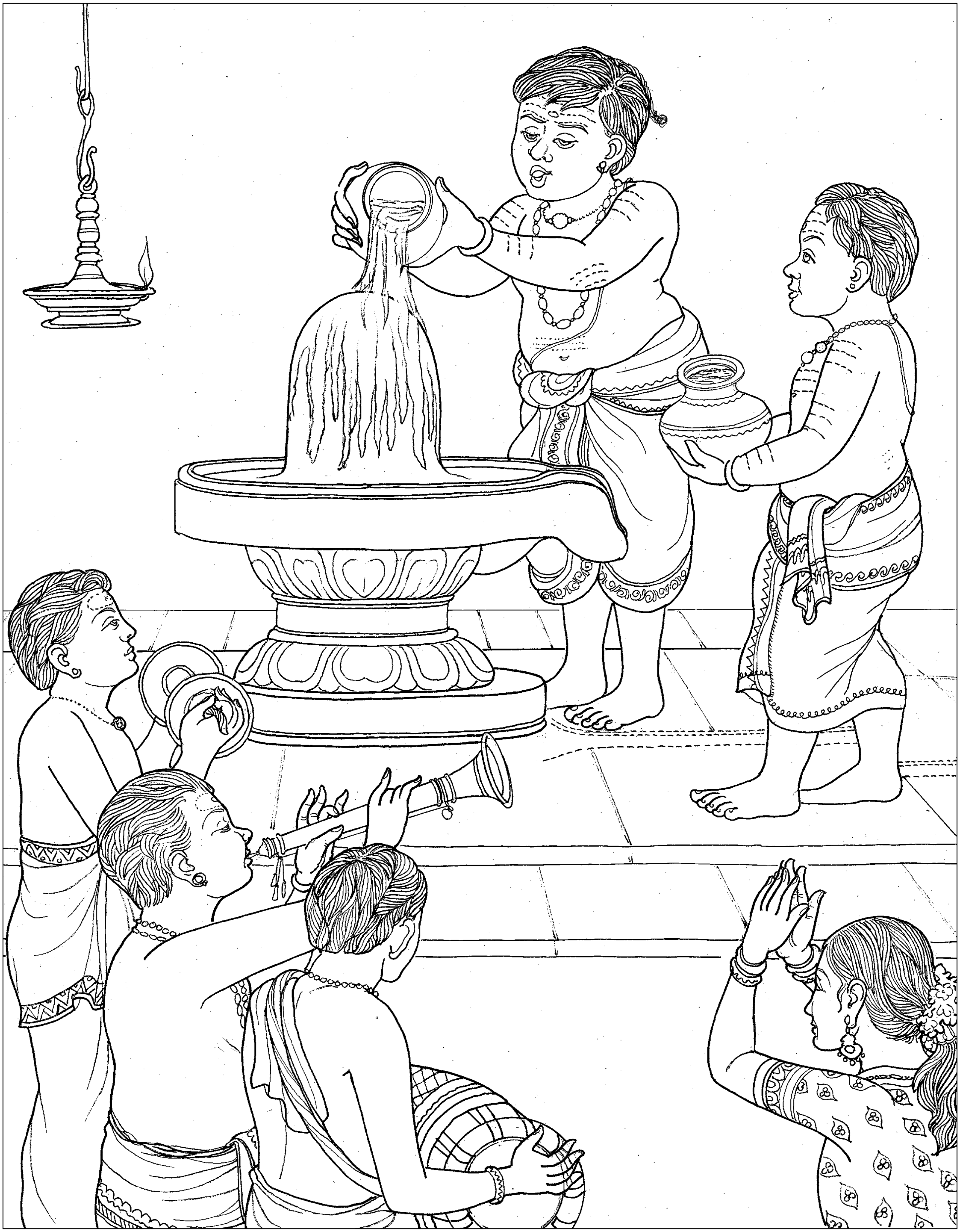


Mahasivaratri is the most important Saivite festival of the year. It is on the new moon of February-March. We worship and celebrate Siva's greatness all night. We stay awake until the last puja.

மகா சிவராத்திரி என்பது ஒவ்வொரு ஆண்டும் நடைபெறும் மிகமுக்கிய சைவ விழாவாகும். மாசி மாதத்தில் அமாவாசை தினத்தில் அது கொண்டாடப்படுகிறது. சிவபெருமானுடைய பெருமைகளை இரவு முழுதும் கொண்டாடி வழிபடுகிறோம். இறுதிப் பூசை வரை நாம் தூங்காமல் கண் விழித்திருக்கிறோம்.

Mahasivaratri adalah perayaan tahunan yang terpenting bagi penganut Saivisme. Ia jatuh semasa kedatangan anak bulan di antara bulan Februari-Mac. Kita memuja dan meraikan keagungan Tuhan Siva sepanjang malam. Kita tidak tidur sehingga puja yang terakhir.

Mahasivaratri, la plus importante fête Sivaïte de l'année, se célébre à la nouvelle lune de février-mars. Toute la nuit, nous adorons Siva et nous célébrons sa grandeur en restant éveillés jusqu'à la dernière puja.



Skanda Shashthi and Tai Pusam are big festivals to honor Lord Murugan. Hindus celebrate these all over the world. There will be lights and parades and lots of people.

ஸ்கந்த சஷ்டியும் தைப்பூசமும் முருகப் பெருமானை கௌரவிக்கும் பெரிய சமய விழாக்களாகும். உலகம் முழுதும் இந்துக்கள் இவற்றைக் கொண்டாடுகின்றனர். தீபங்களும் ஊர்வலங்களும் நிறையப் பொதுமக்களும் இருப்பர்.

Skanda Sasthi dan Thaïpusam adalah dua perayaan besar yang diraikan untuk menyanjungi Tuhan Murugan. Penganut-penganut agama Hindu di serata dunia meraikan perayaan gilang-gemilang ini dengan perarakan penuh hiasan.

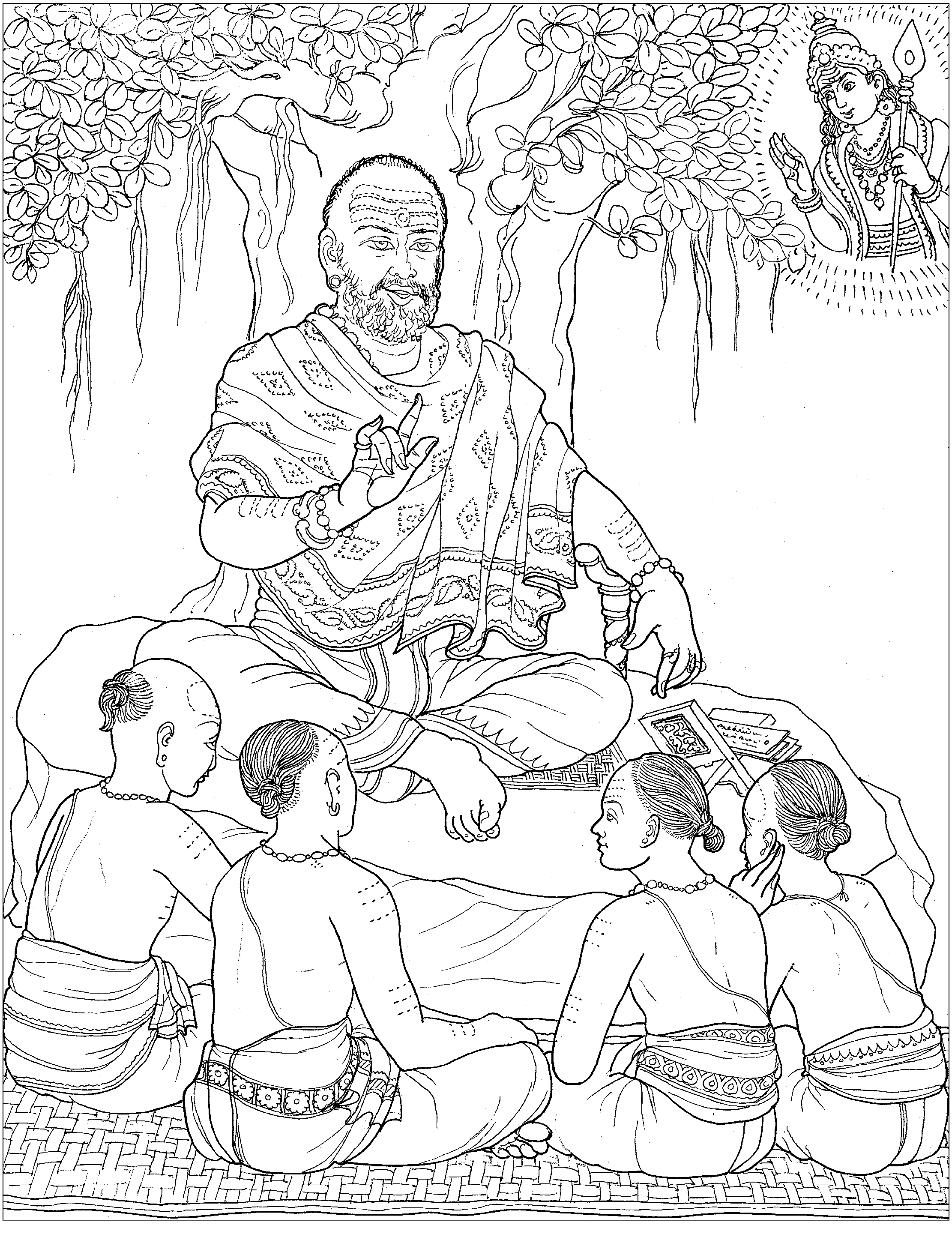
Lors des grandes fêtes de Skanda Shashthi et Thaï Pusam, les Hindous du monde entier honorent le Seigneur Murugan. Il y a des lumières, des défilés et une grande foule.

Lord Murugan says: “Satgurus are Hinduism’s greatest religious teachers. They have practiced many years of yoga and have seen God Siva.”

முருகப் பெருமான் கூறுகிறார்: "சற்குருமாரே இந்து சமயத்தின் மிகப் பெரிய சமய ஆசிரியர்கள். அவர்கள் பல ஆண்டுகள் யோகம் செய்தவர்கள். சிவபெருமானைக் கண்டவர்கள்."

Tuhan Murugan berkata, “Para Satguru adalah guru Hinduisme yang teragung. Mereka telah bertahun-tahun melaksanakan yoga dan telah melihat Tuhan Siva.”

Dieu Murugan nous enseigne: «Les Satgurus, les plus grands enseignants de l’hindouisme, ont pratiqué le yoga pendant des années et ils ont vu Dieu Siva»

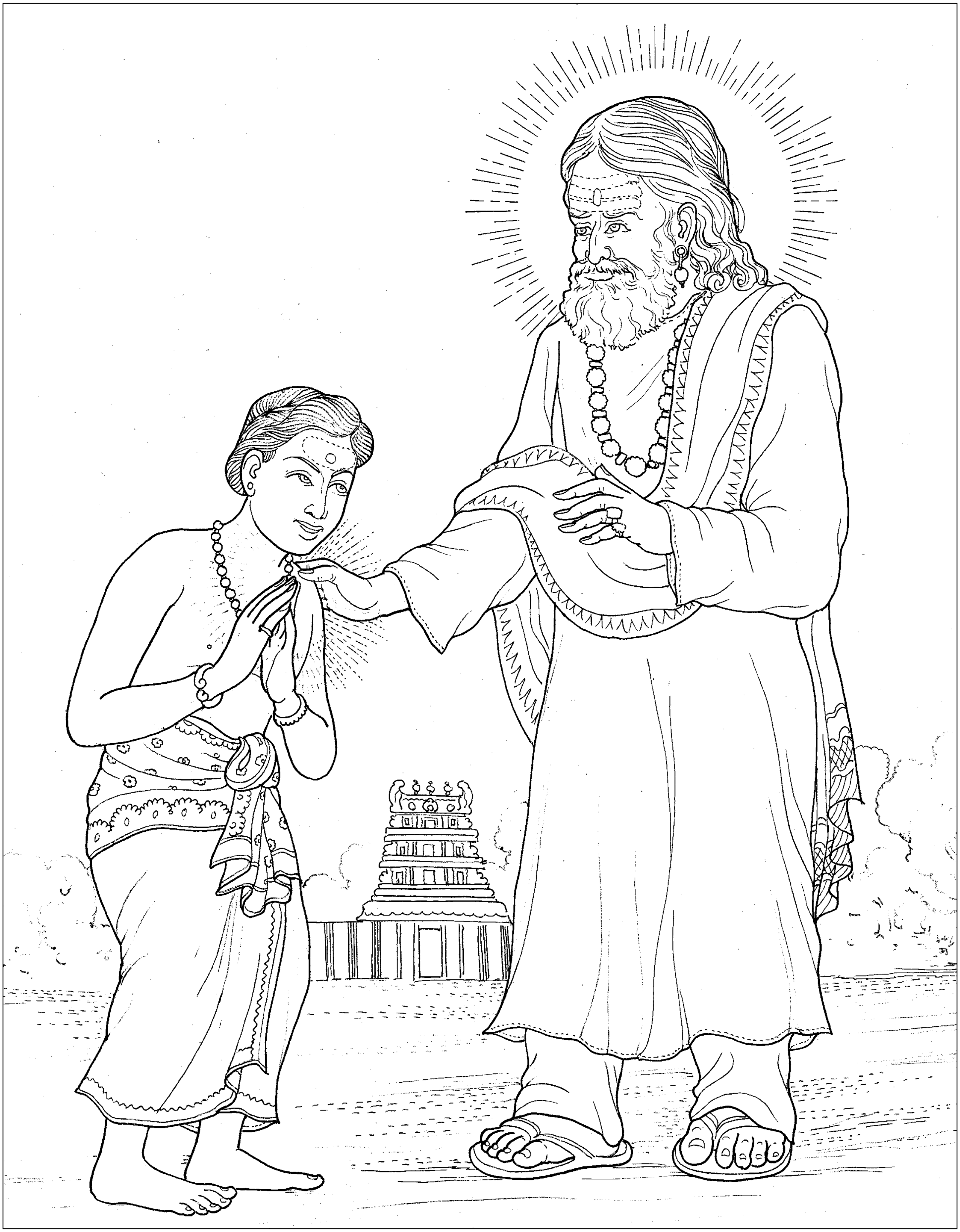


Satguru says: “You are not your physical body. You are your soul. It is the real you. Your soul is a body of light. It cannot die. It cannot be hurt.”

சற்குரு கூறுகிறார்" "நீங்கள் உடம்பன்று. நீங்கள் ஆன்மா. அதுவே உமது உண்மைச் சொரூபம். ஒளியால் ஆன உடம்பு தான் உமது ஆன்மா. அது இறக்காது. அதனைத் துன்புறுத்த முடியாது.

Satguru berkata, “Anda bukan tubuh fizikal anda. Anda adalah atma anda. Itulah diri anda yang sebenarnya. Atma anda merupakan badan yang bercahaya. Atma tidak boleh mati. Atma tidak boleh dicederakan.”

Le Satguru dit: «Tu n’es pas ton corps physique. Tu es ton âme, ta vraie réalité. Ton âme est un corps de lumière. Elle ne peut pas être blessée ou réduite, et ne peut mourir».

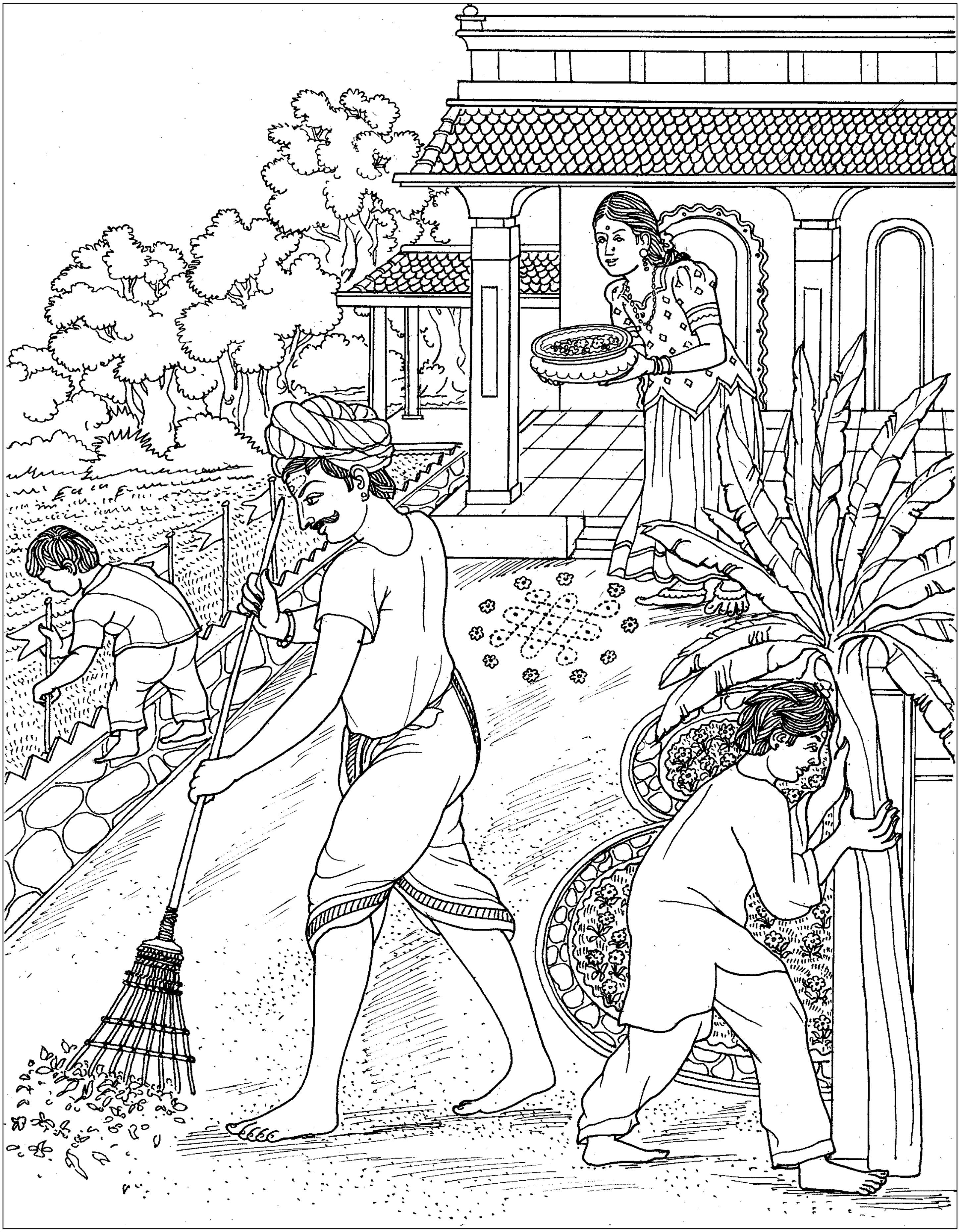


The New Year Day has come, in April. We clean the house and the yard. We decorate. In the early morning we bathe. Then we dress in new clothes.

சித்திரை மாதத்தில் புத்தாண்டு பிறக்கிறது. வீட்டைக் கழுவுவோம். வளவைக் (முற்றத்தை) கூட்டுவோம். அலங்காரம் செய்வோம். அதிகாலையில் நீராடுவோம். புத்தாடை அணிவோம்.

Tahun Baru tiba pada bulan April. Kita membersihkan rumah dan kawasan sekelilingnya. Kita menghiaskan rumah. Kita mandi pada waktu subuh. Kemudian kita memakai pakaian baru.

C'est le mois d'avril et le Jour de l'An est arrivé. On nettoie la maison et la cour. On décore les lieux. Le matin on prend un bain puis on met des vêtements neufs.



Father decorates the door with mango leaves. Mother draws kolams at the entrance with rice flour. Daughter Kamala brings flowers in a basket. Son Kumar prepares the kumbha to welcome the new year.

அப்பா வாசலுக்கு மாவிலைகள் கட்டி அலங்கரிக்கிறார். அம்மா அரிசி மாவால் வாசலில் கோலம் போடுகிறார். மகள் கமலா கூடையில் மலர்கள் கொண்டு வருகிறாள். மகன் குமார் புத்தாண்டை வரவேற்கக் கும்பம் வைக்கிறார்.

Ayah sedang menghiaskan pintu dengan mengikat daun mangga. Ibu pula sedang melukis kolam di halaman rumah dengan tepung beras. Kamala membawa bunga-bungaan di dalam bakul. Kumar pula menyediakan kumbha untuk menyambut kedatangan Tahun Baru.

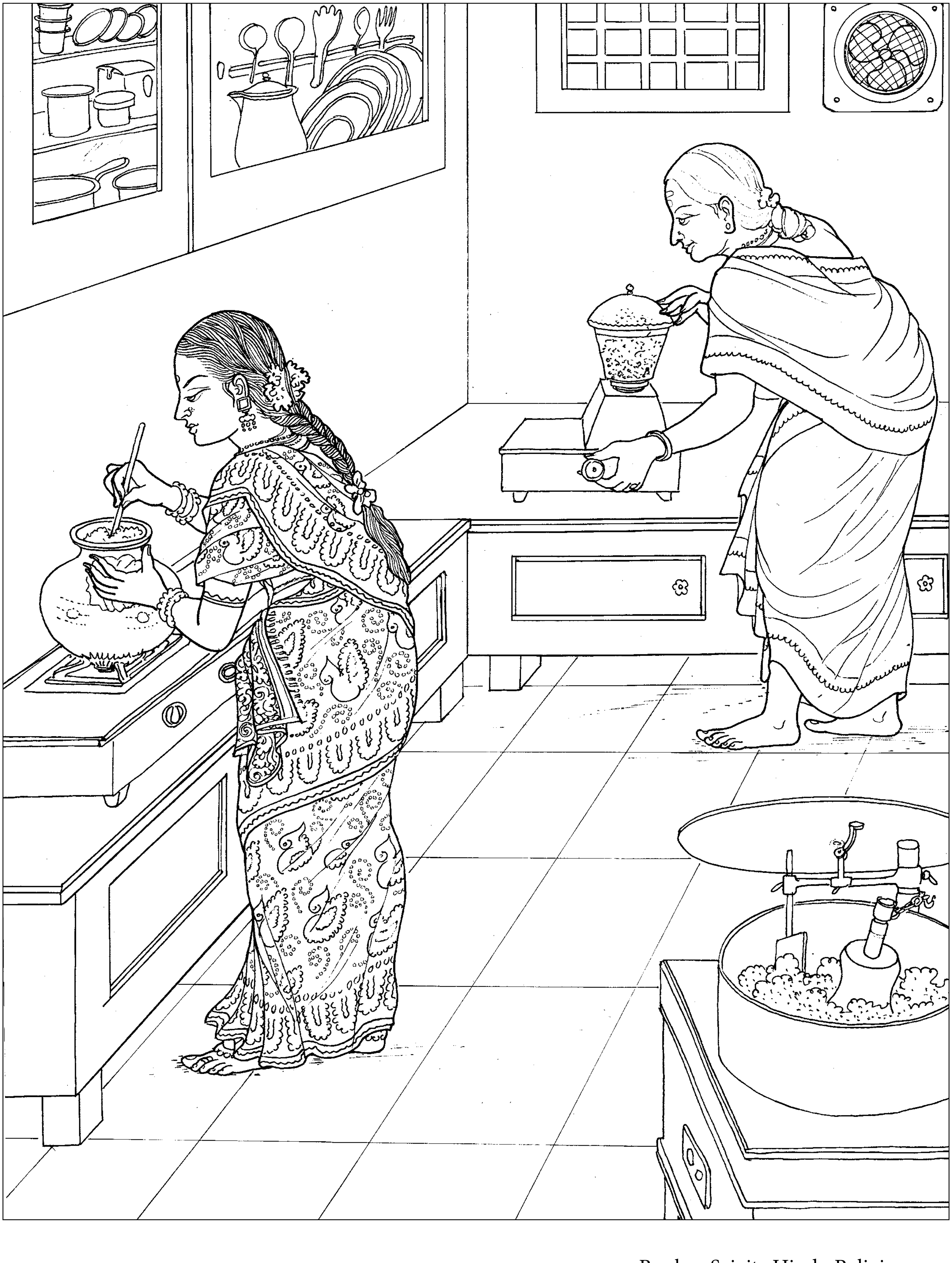
Le père décore la porte de feuilles de manguier. La mère dessine des kolam à l'entrée avec de la farine de riz. Kamala, la fille, porte un panier de fleurs. Kumar, le fils, prépare la kumbha pour accueillir l'année nouvelle.

On New Year's Day we prepare special food. Mother makes sweet rice. Grandma prepares vadai cakes. Many visitors come to eat with us.

புத்தாண்டு தினத்தன்று விசேஷமான உணவு தயாரிக்கிறோம். அம்மா பொங்கல் பொங்குகிறார். பாட்டி வடை சுடுகிறார். பல விருந்தினர்கள் எங்களுடன் விருந்துண்பர்.

Pada hari Tahun Baru kita menyediakan makanan-makanan yang istimewa. Ibu menanak nasi manis. Nenek menyediakan kuih vadai. Ramai tetamu datang untuk makan bersama kita.

Le repas du Jour de l'An est spécial. Maman prépare du riz sucré. Grand-mère prépare des vadaï. Les invités sont nombreux pour le repas.

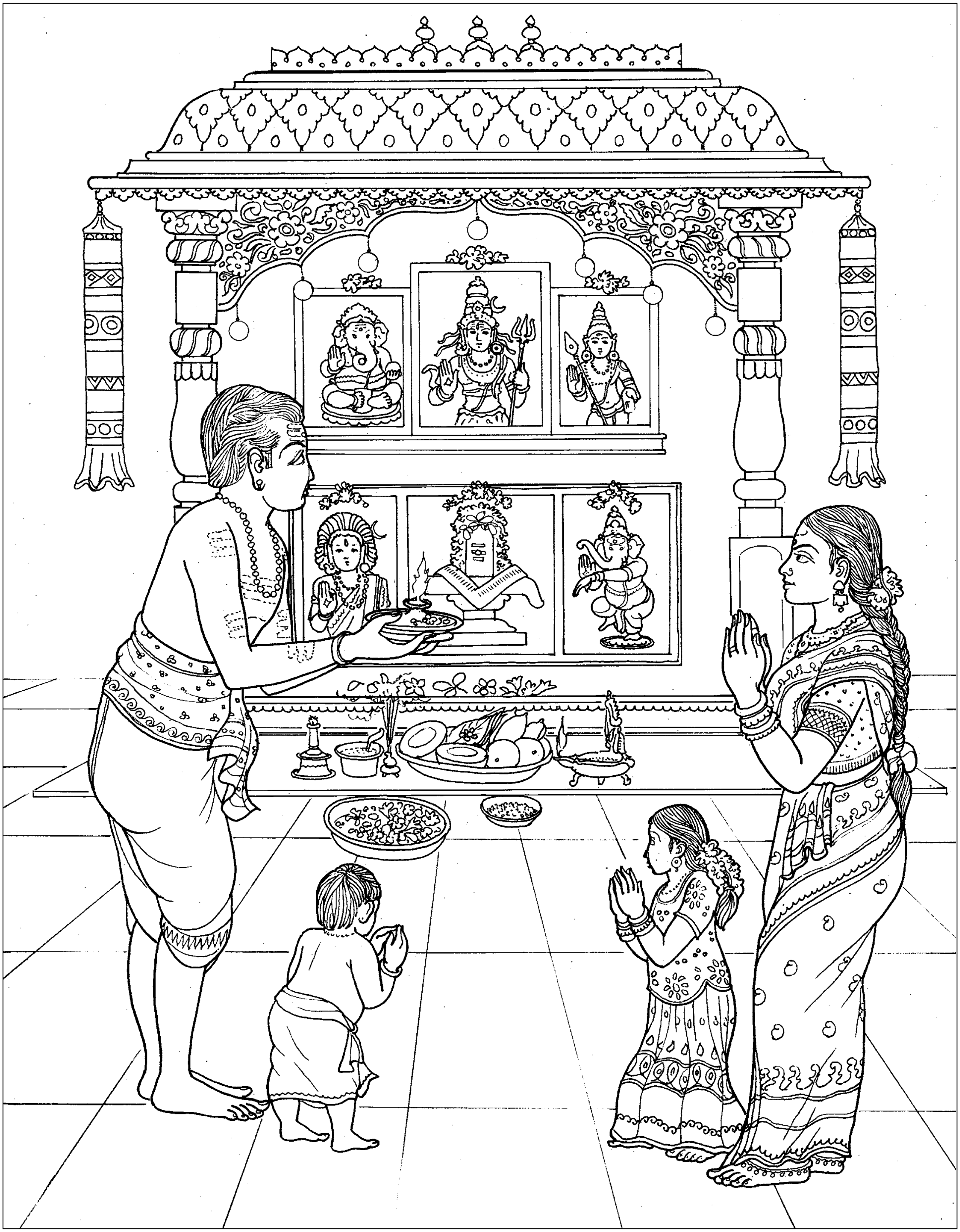


On New Year's Day we do a big puja in our home shrine. We make the Gods beautiful. We light the lamps and incense. We offer fruit, flowers and freshly cooked food to God, Gods and our family guru. Father does the puja to seek blessings for the coming year.

புத்தாண்டு தினத்தன்று நமது வீட்டுப் பூசையறையில் விரிவான பூசை செய்யப்படுகிறது. நாம் மூர்த்திகளை அழகு படுத்துகிறோம். விளக்கேற்றி ஊதுபத்தி கொளுத்துகிறோம். நமது குடும்ப குருவுக்கும் இறைவனுக்கும் கடவுள்களுக்கும் புதிதாகப் பறித்த மலர்கள், பழங்கள், புதிதாகச் சமைத்த உணவு முதலியவற்றைச் சமர்ப்பிக்கிறோம். எதிர் வரும் ஆண்டில் ஆசி பெறுவதற்காக இறைவனை வேண்டி அப்பா பூசை செய்கிறார்.

Pada hari Tahun Baru, kita melakukan puja secara besar-besaran di dalam bilik sembahyang. Kita menghiaskan Tuhan. Kita menyalakan lampu pelita dan setanggi. Kita menghidangkan buah-buahan, bunga-bungaan dan makanan yang baru disediakan kepada Tuhan, Mahadewa dan guru keluarga kita. Ayah melakukan puja untuk memohon rahmat dalam persediaan menghadapi tahun yang akan datang.

Les Dieux de l'autel familial sont richement parés pour la grande puja de Nouvel An. On allume des lampes et de l'encens, on offre des fruits, des fleurs et des aliments fraîchement préparés à Dieu, aux Dieux et au guru de la famille. Père fait la puja pour que l'année soit bénie.



On this special day we prostrate to our parents, to show our love and seek their blessings. We give great respect to all our elders. We receive gifts from the elders in our home.

இந்த விசேஷ தினத்தில் பெற்றோர்களுக்கு நமது அன்பைச் செலுத்தி அவர்களின் ஆசீர்வாதத்தைப் பெறுவதற்கு அவர்களின் பாதங்களில் வீழ்ந்து வணங்குகிறோம். பெரியோர்களுக்குப் பெருமதிப்புத் தருகிறோம். வீட்டில் பெரியோர்களிடமிருந்து பரிசுகளைப் பெறுகிறோம்.

Pada hari yang istimewa ini, kita bersujud atau bertiarap di hadapan ibu bapa kita untuk memohon restu dan menunjukkan kasih sayang kita terhadap mereka. Kita memberi penghormatan yang tinggi kepada semua orang yang lebih tua daripada kita. Kita juga menerima hadiah daripada mereka.

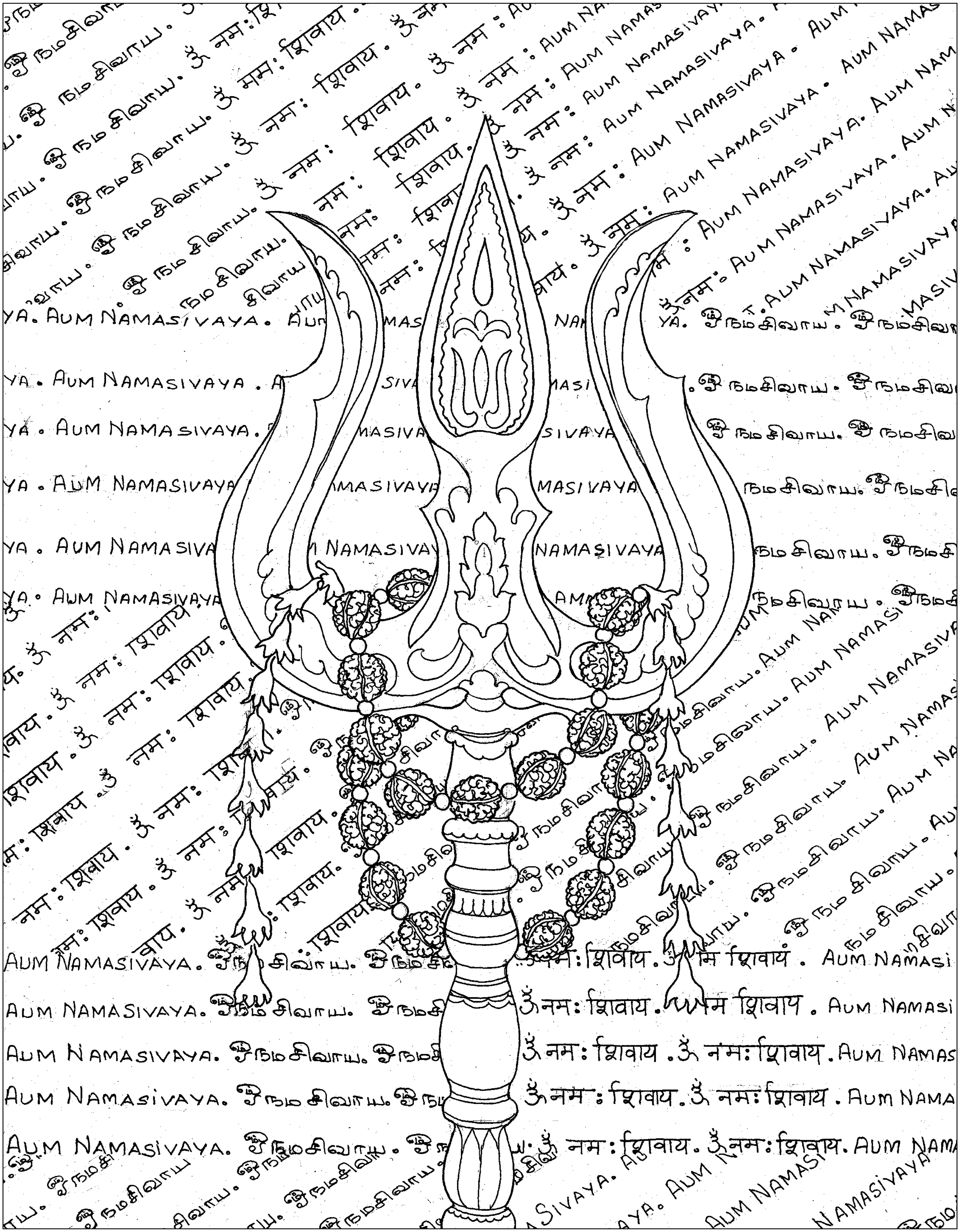
En ce grand jour nous nous prosternons avec amour devant nos parents et faisons preuve de respect envers tous les aînés, les priant de nous bénir. Nos aînés nous offrent des cadeaux en retour.

A mantra is a sacred word or sentence. “Namah Sivaya” is Siva’s mantra. It means “Praise to Siva.” A holy man or priest will teach it to you. We chant “Aum Namah Sivaya” to bring us close to Lord Siva.

மந்திரம் என்பது தெய்வீகத் தன்மையான அல்லது புனிதத்துவம் மிகுந்த ஒரு வார்த்தை அல்லது வாக்கியமாகும். "நமசிவாய" என்பது சிவபெருமானுக்குரிய மந்திரமாகும். இதன் பொருள் "சிவனே போற்றி" என்பதாகும். ஒரு மகான் (புனிதத்துவம் மிக்கவர்) அல்லது ஓர் அர்ச்சகர் உங்களுக்குக் கற்றுத் தருவார். நாம் "ஓம் நமசிவாய" என்று கூறும் பொழுது சிவபெருமானுடன் நெருக்கமாக செல்கிறோம்.

Mantra ialah perkataan atau ayat suci. “Namah Sivaya” ialah mantra Tuhan Siva yang bermaksud, “Pujian kepada Tuhan Siva.” Mantra ini dipelajari daripada seorang sami yang bertauliah atau seseorang guru. Kita melafazkan “Aum Namah Sivaya,” supaya mendekatkan diri kita kepada Tuhan Siva.

Un mantra est un mot ou une phrase au caractère sacré. «Namah Sivaya» est le mantra de Siva. Il signifie «Gloire à Siva». Un saint ou un prêtre pourra te l’apprendre. Chanter le mantra «Aum Namah Sivaya» nous rapproche de Siva.

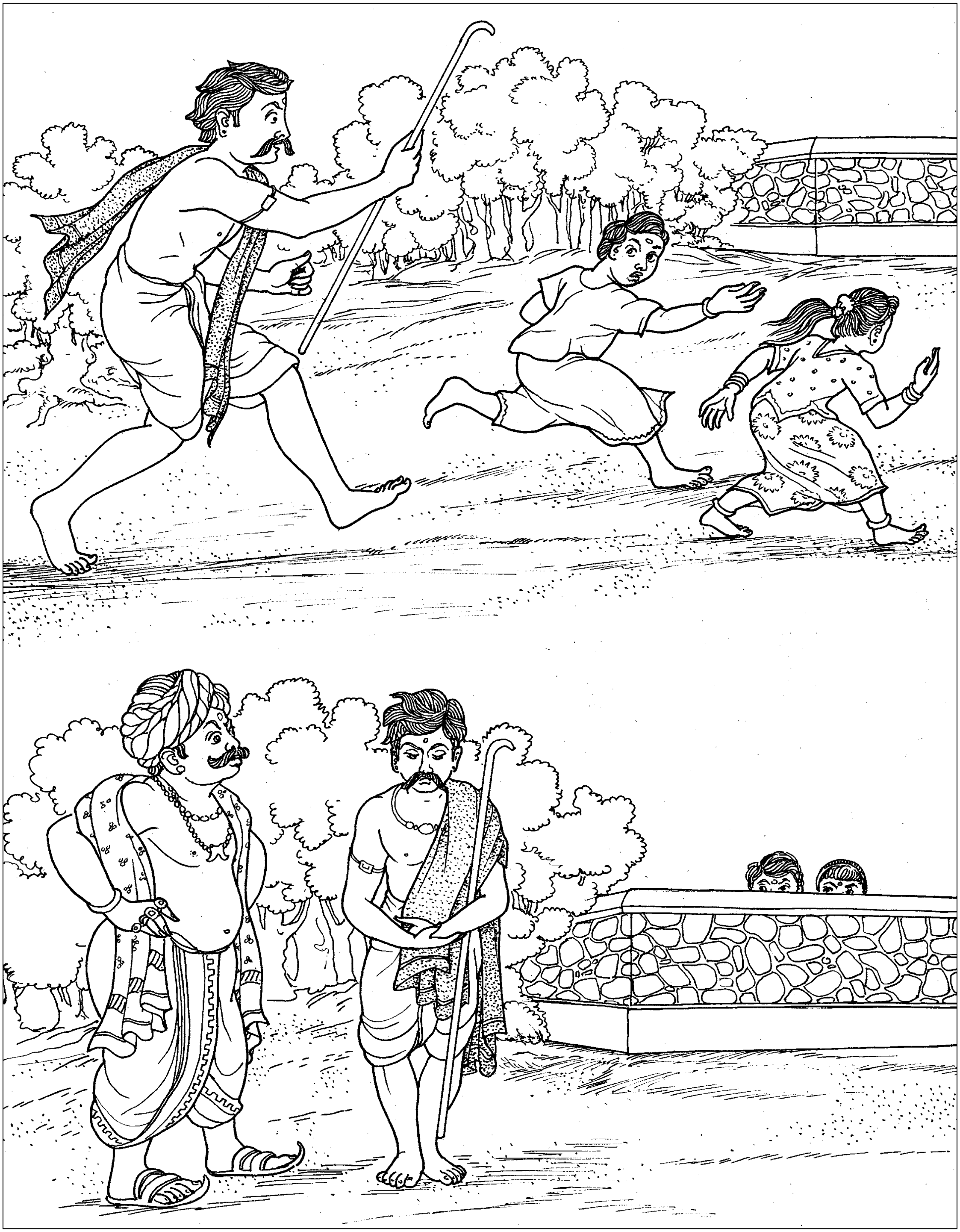

AUM NAMASIVAYA. ஓம் நமசிவாய.
ॐ नमः शिवाय. ॐ नमः शिवाय. AUM NAMAS
AUM NAMASIVAYA. ஓம் நமசிவாய.
ॐ नमः शिवाय. ॐ नमः शिवाय. AUM NAMA

Karma means action. Every action has a reaction. If you do good deeds; good deeds will come back to you. If you say bad things; bad things will be said about you.

கர்ம வினை என்றால் நடவடிக்கை அல்லது "செயல்." ஒவ்வொரு செயலுக்கும் எதிர்ச் செயல் உண்டு. நீங்கள் நல்ல செயல்களைச் செய்தால் உங்களுக்கு நல்ல செயல்களே வந்து சேரும். தீயதைப் பேசினால் உங்களைப் பற்றித் தீயதாகப் பேசுவார்கள்.

Karma bermaksud aksi. Setiap aksi mempunyai reaksinya. Amalan yang baik akan terbalas dengan kebaikan. Sebaliknya, jika anda menghina seseorang, anda pula akan dihina.

Karma signifie action. Chaque action entraîne sa réaction. Si nous faisons de bonnes actions, de bonnes actions nous reviendront. Si nous disons du mal des autres, on dira du mal de nous.



Girija was a young girl. She lived in India. One year there was very little food. People suffered. A rich man made modaka balls for the children. The children came to get them. They rushed and pushed. They ate the modaka balls right away. Girija did not rush. She waited. She took the last one. She did not eat it there. She took it home.

கிரிஜா ஒரு சிறுமி. அவள் இந்தியாவில் வாழ்ந்து வந்தாள். ஒரு வருடம் அங்கு மிகக் குறைந்த உணவு மட்டுமே கிடைத்தது. மக்கள் துன்பப் பட்டார்கள். ஒரு பணக்காரர் சிறுவர்களுக்கு மோதகங்கள் செய்தார். குழந்தைகள் அவற்றைப் பெறுவதற்கு வந்தனர். அவர்கள் முண்டியடித்துக் கொண்டு மோதகங்களைப் பெற்று உடனே சாப்பிட்டனர். கிரிஜா முண்டியடித்துக் கொண்டு வரவில்லை. அவள் காத்திருந்தாள். கடைசி மோதகத்தை எடுத்துக் கொண்டாள். அவள் அதைச் சாப்பிடாமல் வீட்டிற்கு எடுத்துச் சென்றாள்.

Girija adalah seorang budak perempuan yang tinggal di sebuah kampung di India. Pada suatu hari, kebuluran telah melanda kampung Girija. Ramai orang kampung menderita. Pada masa itu, seorang orang kaya telah membuat kuih modaka untuk diberikan kepada kanak-kanak. Kanak-kanak berebut-rebut untuk mendapatkan kuih tersebut. Mereka pun terus memakan modaka itu. Girija pula menunggu dengan sabar dan mengambil kuih modaka yang terakhir. Girija tidak memakan kuih modaka itu, tetapi dia telah membawanya pulang ke rumah.

Girija était une jeune indienne. Une année il y eut très peu à manger et les gens souffraient de la famine. Un homme riche fit préparer des boules de modaka pour les enfants. Ils vinrent les chercher en se bousculant et les avalèrent aussitôt. Mais Girija ne se précipita pas. Elle attendit son tour et prit la dernière boule. Au lieu de la manger, elle l'apporta chez elle.

The rich man asked Girija, “Why do you take it home?” Girija said, “My mother is also hungry. So I shared it with her.” The next day also Girija waited and took the last sweet. She gave it to her mother. Inside was a gold coin! Mother said, “Take this to the rich man. It is his.” So Girija took it back the same day. But the rich man said, “Keep it. I put it there as my reward for you. You are patient, generous and honest.”

அந்தப் பணக்காரர் கிரிஜாவைப் பார்த்து "ஏன் வீட்டிற்கு எடுத்துச் செல்கிறாய்?" என்று கேட்டார். அதற்குக் கிரிஜா, "என் அம்மாவும் பசியாய் இருக்கிறார், ஆகையால் அவரோடு பகிர்ந்து கொள்வேன்" என்றாள். மறுநாளும் கிரிஜா காத்திருந்து கடைசி மோதகத்தை எடுத்துக் கொண்டாள். அதை அவள் தன் தாயாரிடம் கொடுத்தாள். அதனுள்ளே தங்க நாணயம்! "இது அந்த பணக்காரருடையது, அவரிடமே கொடுத்து விடு" என்று அவள் தாயார் கூறினார். கிரிஜாவும் அன்றே அந்தத் தங்க நாணயத்தை கொண்டு சென்றாள். அந்தப் பணக்காரர் "நீயே வைத்துக் கொள். நீ பொறுமை, இரக்கம், நேர்மை உள்ளவளாக இருப்பதால் நான் இதை உனக்குப் பரிசாகக் கொடுக்கிறேன்" என்றார்.

Orang kaya itu bertanya kepada Girija, “Mengapa kamu membawa kuih ini ke rumah?” Girija pun menjawab “Emak saya juga lapar. Oleh itu kami akan memakannya bersama-sama.” Pada keesokan harinya, Girija sekali lagi menunggu dan mengambil kuih modaka yang terakhir. Dia telah memberikan kuih itu kepada emaknya. Di dalamnya terdapat sekeping duit syiling emas! Emaknya berkata, “Pulangkan duit ini kepada orang kaya itu. Duit ini adalah miliknya.” Maka Girija pun pergi berjumpa dengan orang kaya itu untuk memulangkan duit emas tersebut. Sebaliknya orang kaya itu berkata, “Sila simpan duit ini. Saya meletakkannya ke dalam kuih kamu dengan sengaja kerana kamu sabar, jujur dan bermurah hati.”

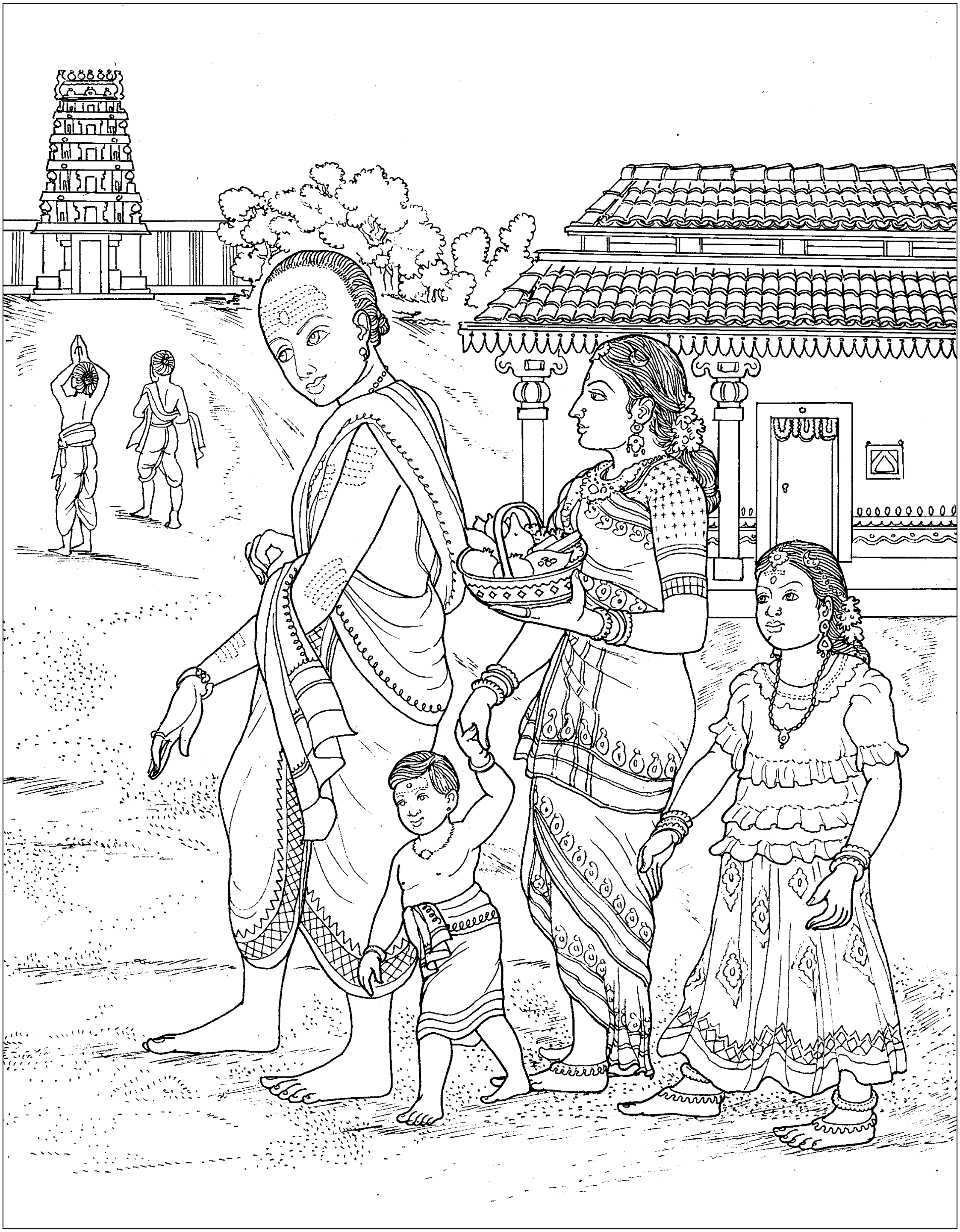
«Pourquoi emmènes-tu la boule?» lui demanda l’homme riche. Girija répondit : «Ma mère aussi a faim. Je vais la partager avec elle.» Le lendemain Girija attendit à nouveau son tour, elle prit la dernière boule et l’apporta à sa mère. Elle contenait une pièce d’or! Sa mère lui dit : «Ramène-la à l’homme riche, elle est à lui». Girija obéit aussitôt. Mais l’homme lui dit : «Garde-là. Je te l’ai mise comme récompense. Tu es patiente, génereuse et honnête.»

Father says: “I hear the temple bell. It is time for puja. Have you all bathed and dressed in clean clothes? Then, come, we are going to the temple.”
Kamala says: “Mother has prepared the offering plate for the God. On it we have a coconut, fruit, flowers, areca nut and betel leaves, incense, camphor and money. Let’s go.”

அப்பா: கோயில் மணியோசை கேட்கிறது. பூசைக்கு நேரமாகிவிட்டது. அனைவரும் குளித்து சுத்தமான ஆடை அணிந்து விட்டீர்கள் தானே? வாருங்கள் கோயிலுக்குச் செல்வோம்.
கமலா: அம்மா இறைவனுக்காக கோயிலுக்கு எடுத்துச் செல்லும் தட்டில் தேங்காய், வெற்றிலை, பாக்கு, பழங்கள், மலர்கள், சூடம், சாம்பிராணி, பணம் முதலியன எடுத்து வைத்து விட்டார். வாருங்கள் போகலாம்.

Ayah berkata, “Saya mendengar loceng kuil berbunyi. Ini menandakan masa untuk puja. Sudahkah kamu semua mandi dan memakai pakaian yang bersih. Jikalau sudah, mari kita pergi ke kuil sekarang.”
Kamala pula berkata “Emak telah pun menyediakan dulang bersih yang mengandungi sebiji kelapa, buah-buahan, bunga-bungaan, beberapa biji buah pinang, sirih, setanggi, kapur barus dan wang sebagai persembahan kepada Tuhan. Mari kita ke kuil sekarang.”

Papa dit : «J’entends la cloche du temple. C’est l’heure de la puja. Avez vous pris un bain et mis des habits propres? Alors partons pour le temple».
Kamala dit : «Maman a préparé pour le Dieu une offrande composée d’une noix de coco, de fruits, fleurs, de noix d’areca, de feuilles de bétel, d’encens, de camphre et d’argent. On y va!»



Father says: “This is the temple well. Here we wash our feet and hands before we enter God’s home.”
Mother says: “Kamala, today you can wash the coconut and fruit that we are offering to God.”

அப்பா: இதோ கோயில் கிணறு. நாம் கடவுளின் இல்லத்திற்குள் போகுமுன் இங்கு நமது கை கால்களைக் கழுவிக் கொள்வோம்.
அம்மா: கமலா, இன்று இறைவனுக்கு அர்ப்பணிக்கும் பழங்களையும் தேங்காயையும் கழுவுங்கள்.

Ayah berkata, “Ini ialah perigi kuil. Di sini kita membasuh kaki dan tangan kita sebelum masuk ke dalam kediaman Tuhan.”
Emak pula berkata, “Kamala, hari ini kamu boleh mencuci buah kelapa dan buah-buahan yang akan kita persembahkan kepada Tuhan.”

Père dit : «Voici le puits du temple. On se lave les pieds et les mains avant d’entrer dans la maison de Dieu».
Mère dit à Kamala : «Aujourd’hui tu rinceras la noix de coco et les fruits que nous offrons à Dieu».

Father says: “See the gopura, the temple tower. The gopura always reminds us of God.We raise our hands over our heads and do namaskara to God.”

அப்பா கூறுகிறார்: கோயில் கோபுரத்தைப் பாருங்கள். கோபுரம் எப்போதும் கடவுளை நினைவூட்டும். நாம் கைகளைத் தலைக்குமேல் உயர்த்தி கடவுளுக்கு நமஸ்காரம் செய்வோம்.

Ayah berkata, “Lihatlah gopura, iaitu menara kuil. Gopura sentiasa mengingatkan kita tentang Tuhan. Kita melakukan namaskara kepada Tuhan dengan mengangkat kedua-dua belah tangan ke atas paras kepala.”

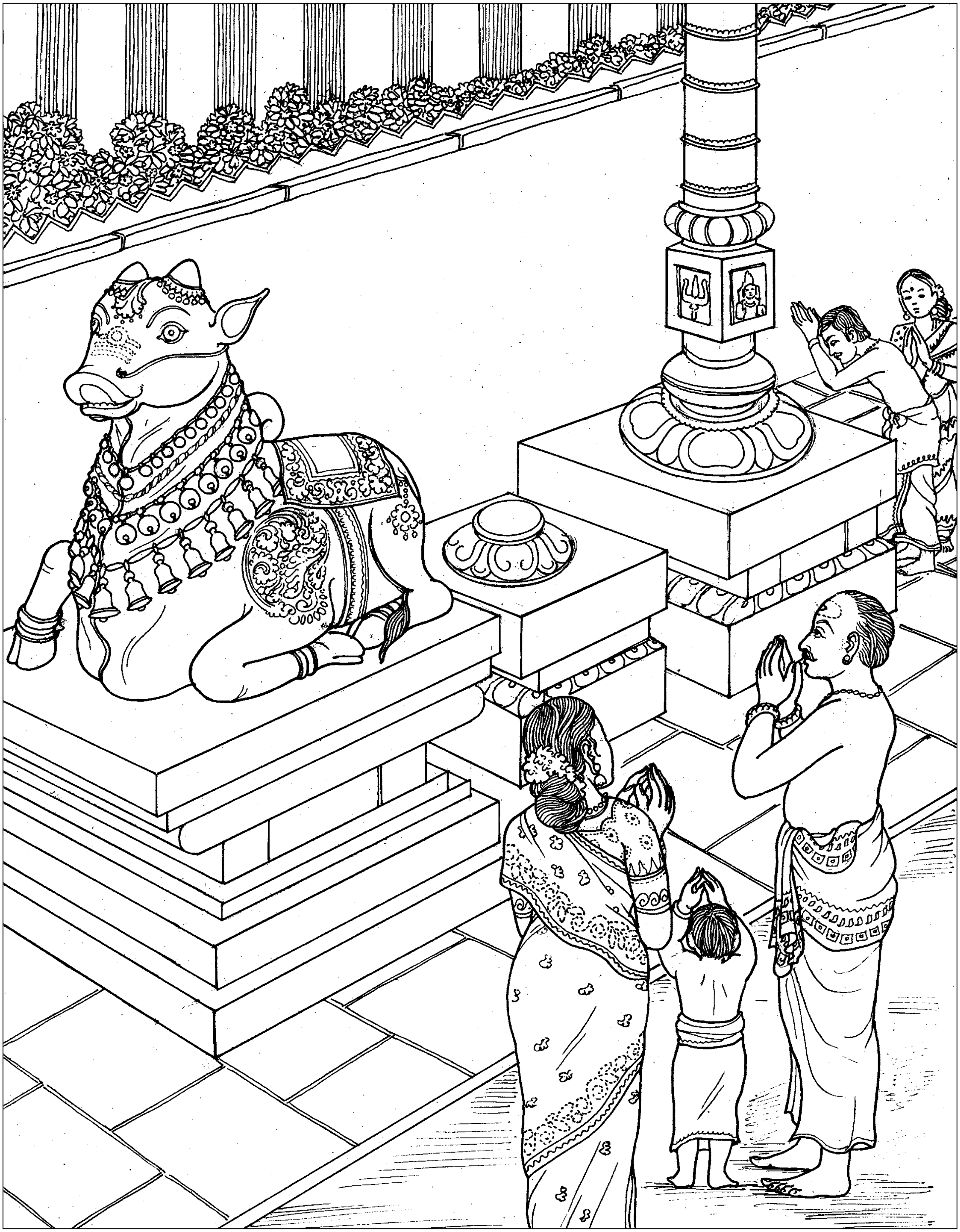
Père dit : «Voici la gopuram, la tour du temple. La gopuram nous rappelle Dieu en permanence. Levons les mains au-dessus de la tête en namaskara pour offrir notre salutation à Dieu».

Father says: “Here is Nandi the bull. He is Siva’s perfect devotee. Siva rides upon him. Here is the balipitha and dhvajastambha, the temple offering place and flag post. We prostrate before the dhvajastambha.”

அப்பா கூறுகிறார்: இதோ நந்தி எனப்படும் எருது. அவர் சிவபெருமானின் உண்மையான பக்தன். சிவபெருமான் அவர் மீது வலம் வருவார். இதோ நைவேத்தியம் வைப்பதற்கும், கொடியேற்றவும் இங்கே பலிபீடமும் கொடிமரமும் இருக்கின்றன. கொடி மரத்திற்கு முன்னால் சாஸ்டாங்கமாக விழுந்து வணங்குகிறோம்.

Ayah berkata, “Inilah Nandi, lembu jantan. Dialah penganut Tuhan Siva yang paling sempurna. Tuhan Siva menunggangnya. Ini pula adalah balipitha (tempat persembahan) dan dhvajastambha (tiang bendera). Kita bersujud atau bertiarap menghadap dhvajastambha.”

Père dit : «Voici Nandi le taureau. C’est le parfait dévot de Siva, sa monture. Voici balipitha et dhvajastambha, le lieu des offrandes et le tapis. On se prosterne devant le dhvajastambha.

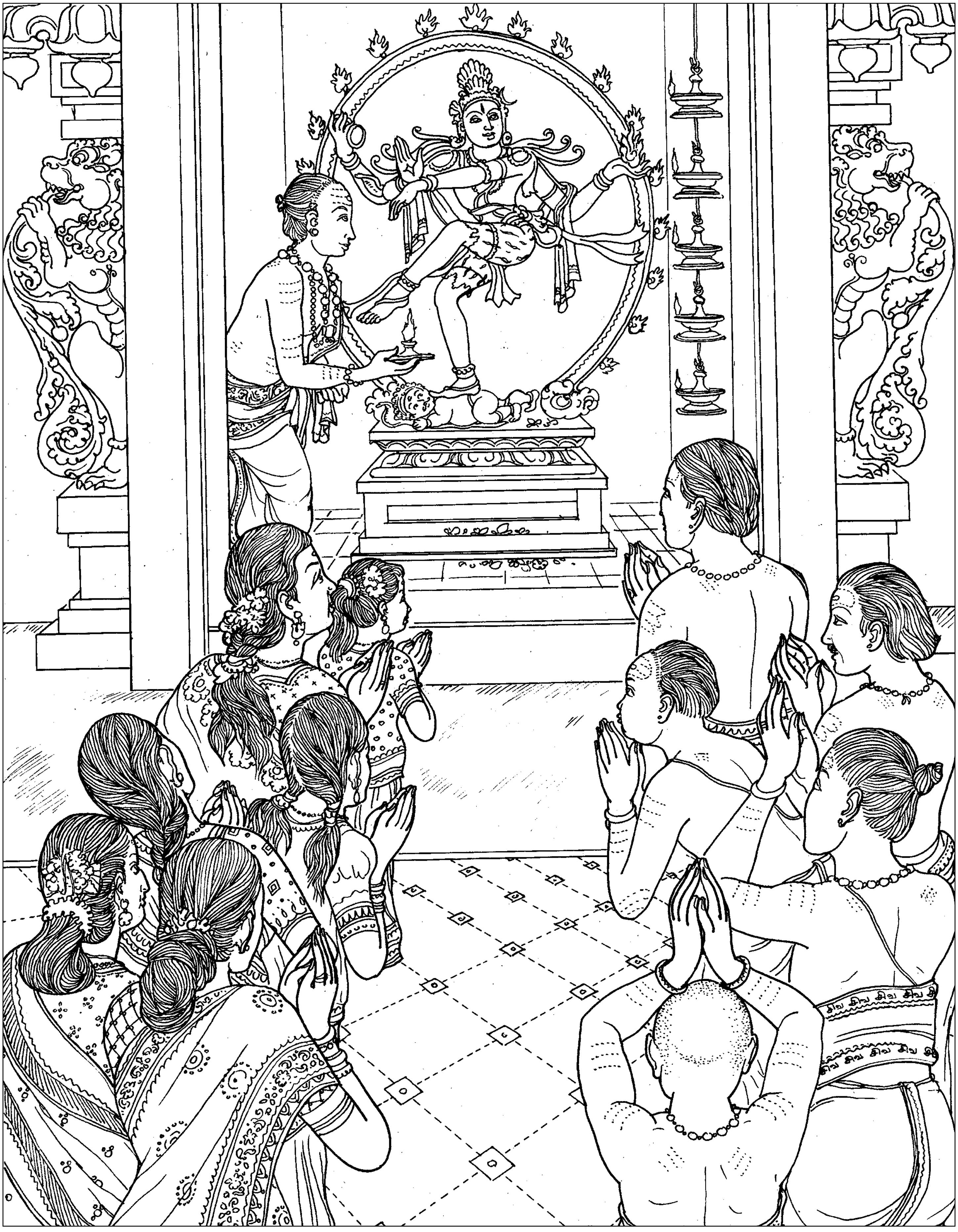


Father says: “The priest does the puja. Facing the Deity during puja, the men and boys stand on the right side. The women and girls stand on the left. When the priest holds the flame high, we feel God’s power. After the puja, we receive sacraments: holy ash, water, sandalwood, kumkum, flowers and blessed food. We take these home.”

அப்பா கூறுகிறார்: அர்ச்சகர் பூசை செய்கிறார். விக்கிரகத்தின் வலப்பக்கம் ஆண்களும் சிறுவர்களும், இடப்பக்கம் பெண்களும் சிறுமிகளும் நிற்க வேண்டும். அர்ச்சகர் தீப ஒளியை உயர்த்திக் காட்டும்போது கடவுளின் சக்தியை உணருகிறோம். பூசைக்குப் பிறகு விபூதி, தீர்த்தம், சந்தனம், குங்குமம், மலர்கள் ஆசீர்வதிக்கப்பட்ட நைவேத்தியம் போன்ற பிரசாதங்களைப் பெறுகிறோம். நாம் இவற்றை வீட்டிற்குக் கொண்டு செல்கிறோம்.

Ayah berkata, “Sami sedang melakukan puja. Ketika puja semua orang lelaki dan kanak-kanak lelaki harus berdiri di sebelah kanan sambil menghadap murthi Tuhan. Manakala semua wanita dan kanak kanak perempuan pula harus berdiri di sebelah kiri. Apabila sami menunjukkan arati ke paras yang tinggi, kita merasakan sakti Tuhan. Selepas puja, kita menerima prasada yang telah dipersembahkan kepada Tuhan: abu suci (vibhuti), air suci (tirtha), serbuk cendana, kumkuma, bunga-bungaan dan makanan yang telah direstui oleh Tuhan. Kita pulang ke rumah dengan bahan-bahan suci ini.”

Le père dit : «Le prêtre fait la puja. Devant la divinité, les hommes et les garçons se tiennent à droite, les femmes et les jeunes filles à gauche. Quand le prêtre élève la flamme on ressent la présence de Dieu. Après la puja nous recevons les sacrements : cendre sacrée, eau, santal, kumkum, fleurs et nourriture sacrée. Nous emportons le tout chez nous.



Glossary

areca: Nut of a palm tree. It is offered to the gods at the temple (page 54).
aum: The most sacred sound, chanted before and after prayers (page 46).
balipitha: A lotus-shaped stone with a flat top that is by the temple flag pole (page 60).
BBC: A worldwide television news station (page 12).
betel: The leaf of a vine, often part of a temple offering (page 54).
bhajana: A song sung or chanted for God (page 62).
blessing: Good wishes, or a kind favor given by God or a person (page 42).
camphor: A white substance from camphor trees, burned in the temple lamp at puja (page 54).
chant: A simple way of singing, used to recite prayers (page 46).
CNN: A famous worldwide television news channel (page 12).
deity: God or a God, as well as pictures or statues in the home shrine or temple (page 62).
deva: A being of light who helps us (page 22).
dhvajastambha: The flag pole in front of the temple (page 60).
festival: Special fun times to worship God on holy days each year (page 28).
Ganesha: The elephant-faced God (pages 2–4).
generous: Wanting to share with others (page 52).
God: Lord Siva, the Supreme Being (page 24). God can also mean the great heavenly beings created by Lord Siva, such as Lord Ganesha (page 2) and Lord Murugan (pages 16–18).
gopura: The very tall entry gate to the temple, with many small doors ans sculptures (page 58).
guru: A wise and saintly person who guides and helps us come closer to God (page 42).
Hinduism: The oldest religion in the world. It has one billion followers, mostly in India and Nepal (page 32).
Hindu: A person who has a Hindu name and follows the Hindu religion (page 20).
jaya: "Hail, victory." A call of welcome, greeting and honor (page 14).
karma: The law of action and reaction (page 48).
kolam: A design drawn on the ground with rice flour (page 38).
kumbha: A metal pot decorated with a coconut and mango leaves (page 38).
kumkum: A red powder put in a dot on the forehead (page 62).
Lord: God Siva or a God, such as Lord Ganesha or Lord Murugan (page 2).
Mahadeva: Sanskrit language name for Lord Siva or a God, such as Ganesha or Murugan (page 26).
Mahasivaratri: The biggest Siva festival of the year (page 28).
mango: A tropical fruit tree. We use the leaves to decorate our home and temple during festivals (page 38).
mantra: A sacred word or sentence from our scriptures (page 46).
miracle: Something that happens that no one can explain. God or a God did it (page 12).
modaka: A special, round sweet for Lord Ganesha (page 6).
Murugan: The second son of Lord Siva, after Lord Ganesha. A powerful God who carries a spear and rides on a peacock (page 16).
Namah Sivaya: A most sacred mantra, Sanskrit for "Praise to Siva" (page 46).
Nambi: A saint who lived a thousand years ago (pages 6–12).
Nandi: The large white bull that Lord Siva rides upon (page 60).
offering: A gift for God (page 54).
peacock: A large, colorful bird that does not fly and is common in India (page 18).
priest: The person who does puja to God in the temple or shrine (page 6).
prostrate: To lay flat on the ground, face down. A way to show our respect for God (page 44).
puja: The Hindu ceremony to worship God. It includes chants, incense, lamps, water, food and flowers (page 6).
Rajaraja Chola: A great Hindu king. He lived a thousand years ago in South India (page 10).
reaction: The return of an action. Part of the law of

karma (page 48).

religion: A way or path to worship God and be a good person. Buddhism and Hinduism are two religions (page 16).

sacraments: The items blessed and given by the temple, such as holy ash and flowers (page 62).

sacred: Something that is blessed by God or full of Divine energy (page 46).

sandalwood: A good-smelling orange paste used in puja (page 62).

saint: A very pure and holy person of any religion (page 10).

Saiva or Saivite: Of or relating to Saivism. Saivism is the religion of those who worship Lord Siva as the Supreme God (pages 18, 28).

Satguru: A great religious teacher who is close to God and guides others on the right path (page 34).

shrine: A place of worship with a picture or image of God (page 42).

Siva: The Supreme God (page 24).

Sivaloka: The highest heaven world, where Siva and the Gods live (page 26).

Skanda Shashthi: A six-day festival for Lord Murugan (page 30).

soul: Your inner body made of light that never dies (page 34).

Tai Pusam: A big festival honoring Lord Murugan (page 30).

Tirunaraiyur: A South Indian town where Saint Nambi was a boy (page 6).

universe: Everything that exists, including planets, stars and space (page 26).

vadai: A small, round, fried donut popular in South India (page 40).

Visarjana: A big festival for Lord Ganesha (page 14).

world: A big place where people live, such as Earth (page 26).

yoga: A way to make our mind and body very peaceful. Yoga includes chanting, sitting without moving, controlling our breath and meditating (page 16).

Note: The definitions above correspond with how the words are used in the text. For a thorough explanation of each word, consult the lexicon of the book *Dancing with Siva.*

அருஞ்சொற்றொடர் அகராதி

அருள்: கடவுள் அல்லது மனிதனால் வழங்கப்படும் ஆசீர்வாதம். (பக்கம் 44)

அற்புதம்: இறைவனால் அல்லது தெய்வத்தால் நிகழ்த்தப்பட்ட அதிசய நிகழ்ச்சி (பக்கம் 12)

அட்டாங்க நமஸ்காரம்: ஆண்கள் நெடுஞ்சாண்கிடையாக விழுந்து வனங்குதல், நெற்றி தரையில் படும்படியாக முகம் தரையை நோக்கி இருத்தல். கடவுளுக்கு மரியாதை காட்டும் ஒரு வழி. (பக்கம் 8)

அர்ச்சகர்: கோயில் அல்லது பூசையறையில் இறைவனுக்குப் பூசை செய்ய தகுதி பெற்றவர். (பக்கம் 6)

ஆன்மா: இறவா தன்மையுள்ள உன் உள்ளிருக்கும் ஒளி உடல். (பக்கம் 34)

இந்தியா: உலகின் பெரும்பான்மை இந்துக்கள் வாழும் ஆசிய நாடுகளில் ஒரு பெரிய நாடு. (பக்கம் 6)

இந்து: இந்து பெயர் கொண்ட இந்து சமயத்தைப் பின்பற்றும் ஒருவர் (பக்கம் 12)

இந்து சமயம்: உலகின் மிகத் தொன்மையான சமயம். உலகம் முழுதும் குறிப்பாக இந்தியா, நேப்பாளம் உட்பட மொத்தம் நூறு கோடி மக்கள் இச்சமயத்தைப் பின்பற்றுகின்றனா. (பக்கம் 32)

இராஜ இராஜ சோழன்: தென் இந்தியாவில் ஆயிரம் ஆண்டுகளுக்கு முன் வாழ்ந்த புகழ் வாய்ந்த ஓர் அரசர்.(பக்கம் 10)

ஓம்: பிரார்த்தனைக்கு முன்னும் பின்னும் ஓதப்படும் புனித மந்திர ஒலி (பக்கம் 46)

கணேசர்: யானை முகக் கடவுள் (பக்கம் 2,4)

கடவுள்: சிவபெருமான், மேலான பரம்பொருள் (பக்கம் 24)

கடவுளர்: சிவபெருமானால் படைக்கப்பட்ட சொர்க்கவாசிகளான கணேசப் பெருமான் (பக்கம் 2) முருகப் பெருமான் ஆகியோரையும் குறிக்கும் (பக்கம் 16)

கர்ம வினை: ஒரு செயலின் பிரதிபலனாக மறு செயல் நியதி (பக்கம் 48)

கும்பம்: தேங்காய் மற்றும் மாவிலைகளால் அலங்கரிக்கப்பட்ட குடம் (பக்கம் 38)

குங்குமம்: மஞ்சளினால் செய்யப்பட்ட சிவப்பு நிறமான தூள். நெற்றியில் பொட்டாக வைத்துக் கொள்ளக் கூடியது (பக்கம் 62)

குரு: கடவுளருகே நம்மை இட்டுச் செல்வதற்கு உதவியாகவும் வழிகாட்டியாகவும் இருக்கும் ஞானம் பெற்ற மகான் (பக்கம் 42)

கோபுரம்: நெட்டு உயர்ந்திருக்கும் கோயிலின் வாசல் (பக்கம் 58)

கோலம்: அரிசி மாவினால் நிலத்தில் வரையப்படும் சித்திர வேலைப்பாடு (பக்கம் 38)

சந்தனம்: பூசைக்குப் பயன்படும் ஆரஞ்சு நிறத்திலான சந்தனத் தூள் அல்லது சந்தனக் கட்டையைக் குழைத்த சாந்து (பக்கம் 62)

சற்குரு: கடவுளிடம் அணுக்கமாக இருந்து மற்றவர்களை சரியான பாதையில் வழிநடத்திச் செல்லும் ஒரு மத போதகாசிரியர் (பக்கம் 34)

சிவன்: முழுமுதற் கடவுள் (பக்கம் 24)

சி.என்.என்: உலகத் தொலைக் காட்சி செய்தி அலை வரிசை. (பக்கம் 12)

சிவலோகம்: சிவபெருமானும் மகாதேவர்களும் இருக்கும் மேலான சொர்க்கலோகம். (பக்கம் 26)

சூடம்: சூட மரத்திலிருந்து எடுக்கப்படும் வெண்பொருள். பூசையின்போது கோயிலில் கொளுத்தப்படுவது. (பக்கம் 54)

சைவம்: சைவசமயத்தைக் குறிப்பது. முழுமுதற் கடவுளாம் சிவபெருமானை வணங்குபவர்களை சைவர்கள் அல்லது சைவ சமயத்தவர் என்று கூறுவர். (பக்கம் 18, 28)

ஞானி: ஏதாவது ஒரு மதத்தைச் சார்ந்த மிகத் தூய்மையும் புனிதத் தன்மையும் கொண்ட ஒருவர். (பக்கம் 10)

தாராள (குணம்): பிறரோடு பகிர்ந்து கொள்ள விரும்பும் பண்பு. (பக்கம் 52)

திருநாரையூர்: தென் இந்தியாவில் நம்பி என்னும் ஞானிசிறுவனாக இருந்த போது வாழ்ந்த ஊர். (பக்கம் 6)

திருவிழா: ஒவ்வோர் ஆண்டும் கோலாகலமாக இறைவனை வழிபடும் முக்கியமான சிறப்புத் திருநாள்.(பக்கம் 28)

தெய்வம்: வீட்டில் அல்லது கோயிலில் இருக்கும் தெய்வ விக்கிரகம் அல்லது தெய்வ படம். (பக்கம் 22)

துவஜஸ்தம்பம்: கோயில் முன் இருக்கும் கொடிக் கம்பம். (பக்கம் 60)

தைப்பூசம்: முருகப் பெருமானுக்குரிய மிகப் பெரிய விழா. (பக்கம் 30)

நந்தி: சிவபெருமான் (சவாரி செய்யும்) ஏறிவரும் பெரிய வெள்ளை எருது. (பக்கம் 60)

நமசிவாய: சமஸ்கிரத மொழியில் "சிவபெருமானே போற்றி" என்று கூறப்படுவது. (பக்கம் 46)

நம்பி: ஆயிரம் ஆண்டுகளுக்கு முன் வாழ்ந்த ஒரு ஞானி.(பக்கம் 6-12)

நைவேத்தியம்: கடவுளுக்கு மனப் பூர்வமாக அளிக்கப்படும் பரிசு. (பக்கம் 54)

பலிபீடம்: கோயில் கொடி மரத்தின் அருகே இருக்கும் தட்டையான மேற்புறத்தைக் கொண்ட தாமரை வடிவிலான ஒரு கருங்கல். (பக்கம் 60)

பக்தன்: கடவுளை மிகவும் நேசிக்கும் ஒருவர். (பக்கம் 60)

பஜனை: கடவுளுக்காகப் பாடப்படும் பாடல். (பக்கம் 64)

பாக்கு: பாக்கு மரத்தில் காய்க்கும் ஒருவகைக் கொட்டை, தாம்பூலம் தரிக்க உதவும். கோயில் காணிக்கைப் பொருள். (பக்கம் 54)

பி.பி.சி.: பிரிட்டிஷ் ஒலி, ஒளி பரப்புக் கழகம். (பக்கம் 12)

பிரசாதம்: கோயிலில் கடவுளால் ஆசீர்வதிக்கப்பட்டு கொடுக்கப்படும் விபூதி, தீர்த்தம், சந்தனம், குங்குமம், மலர்கள் முதலியன. (பக்கம் 62)

பிரபஞ்சம்: சிருஷ்டிக்கப்பட்ட அனைத்தும் உள்ள இடம். கிரகங்கள், நட்சத்திரங்கள், வான் முதலியவற்றை உள்ளடக்கிய சிருஷ்டிகள் (படைக்கப்பட்டவை) உள்ள இடம். (பக்கம் 26)

புனித வெண்ணீறு: பார்க்க: விபூதி

புனிதம்: இறைவனால் ஆசீர்வதிக்கப்பட்ட அல்லது இறைவனின் முழு புனித சக்தி வாய்ந்தது. (பக்கம் 46)

பூஜை: கடவுளை வணங்குவதற்கான ஒரு சடங்கு. மந்திரம் கூறுதல், சூடம், சாம்பிராணி, அகர்பத்தி, விளக்கு, நீர், உணவு மலர்கள் முதலியன உள்ளடங்கியதாகும். (பக்கம் 6)

பூசை மாடம்: கடவுள் படம் அல்லது விக்கிரகம் வைக்கப்பட்டு வழிபாடு செய்யும் இடம்.(பக்கம் 42)

பெரியோர்: நம்மைவிட வயதில் மூத்தவர்கள். தாத்தா, பாட்டி, மாமன், மாமி, அண்ணன், அக்காள் போன்றோர். (பக்கம் 44)

பெருமான்: சிவபெருமான் அல்லது கடவுள். அல்லது கணேசப் பெருமான் முருகப் பெருமான் போன்றகடவுள். (பக்கம் 2)

மகாதேவர்: சமஸ்கிரத மொழியில் சிவபெருமான் அல்லது கடவுள். கணேசர், முருகன் ஆகியோரையும் குறிக்கும். (பக்கம் 26)

மகா சிவராத்திரி: ஓர் ஆண்டில் சிவபெருமானுக்குரிய மிகப் பெரிய விழா. (பக்கம் 28)

மந்திரம்: திருமறைகளில் உள்ள சொல் அல்லது வாக்கியம். (பக்கம் 46)

மதம் (சமயம்): நல்ல மனிதனாக வாழவும் கடவுளை வணங்குவதற்குமான வழி அல்லது பாதை. புத்த மதம், இந்து மதம் ஆகியவற்றை மதங்கள் (சமயங்கள்) எனலாம். (பக்கம் 16)

மயில்: இந்தியாவில் சாதாரணமாகக் காணப்படும் பல வண்ண நிறத்திலான பெரிய பறவை. (பக்கம் 18)

மா: வெப்ப மண்டல பழ மரம். இதை மாமரம் என்கிறோம். இதன் இலைகலை வீடுகளிலும் கோயில்களிலும் விழாக் காலங்களில் அலங்காரம் செய்யப் பயன்படுத்துகிறோம். (பக்கம் 38)

முருகன்: சிவபெருமானின் கணேசருக்கு அடுத்த அவரது இரண்டாவது மகன். வேல் ஏந்தி மயில் மீது ஏறி வரும் சக்தி வாய்ந்த பெருமான். (பக்கம் 16)

மோதகம்: கணேசருக்குரிய உருண்டை வடிவிலான இனிப்புப் பலகாரம். (பக்கம் 6)

வடை: தென்னிந்தியாவில் மிகப் பிரபல்யமான சிறிய தட்டை உருண்டை வடிவிலான கடலைப் பருப்பை அறைத்துப் பொரித்த பலகாரம். (பக்கம் 40)

விசார்ஜனா: கணேசப் பெருமானுக்குரிய பெரிய விழா. (பக்கம் 14)

வெற்றிலை: ஒரு கொடி இனத்தைச் சேர்ந்த இலை. கோயில் காணிக்கைப் பொருள். தாம்பூலம் தரித்துக் கொள்ள உதவும். (பக்கம் 54)

யோகம்: நமது மனத்தையும் உடலையும் அமைதிபடுத்தும் வழி. மந்திரம் ஜெபித்தல், அசையாமல் உட்கார்ந்திருத்தல், நமது சுவாசத்தைக் கட்டுப்படுத்தி தியானம் செய்தல், முதலியவற்றை உள்ளடக்கியது யோகமாகும். (பக்கம் 16)

ஜெபித்தல்: எளிமையான முறையில் பிரார்த்தனை செய்வது அல்லது பாடுவது.(பக்கம் 46)

ஜெயம்: வெற்றி,வரவேற்பு,வாழ்த்துரை,சிறப்பிக்கும் ஒருசொல்.(பக்கம் 14)

ஸ்கந்த சஷ்டி: முருகனுக்குரிய ஆறு நாள் விழா. (பக்கம் 30)

குறிப்பு: மேற்கண்ட சொற்கள் புத்தகத்தில் பயன்படுத்தப்பட்டதைப் போன்றே விவரிக்கப் பட்டுள்ளன.

Glosari

abu suci: Merujuk kepada vibhuti.

agama: Suatu cara atau jalan untuk memuja Tuhan dan menjadi seorang insan yang baik. Hinduisme dan Buddhisme masing-masing adalah contoh agama (m.s. 16).

aksi: Tindakan, perbuatan, sebahagian daripada Hukum Karma (m.s. 48).

atma: Tubuh dalaman kita yang bercahaya dan tidak mati (m.s. 34).

Aum: Nada yang amat suci, dilafazkan sebelum dan selepas bersembahyang (m.s. 46).

balipitha: Batu berupa teratai yang leper di bahagian atasnya, berdekatan dengan tiang bendera kuil (m.s. 60).

BBC: Stesen berita televisyen antarabangsa (m.s. 12).

bersembahyang: Cara untuk menunjukkan kasih sayang kita kepada Tuhan (m.s. 1).

bersujud: Perbuatan panchanga pranama bagi perempuan. Ini menandakan suatu cara penghormatan kepada Tuhan (m.s. 44).

bertiarap: Perbuatan ashtanga pranama bagi lelaki dengan baring penuh di atas lantai dengan muka menghadap lantai (m.s. 8, 44).

bhajana: Lagu yang dinyanyikan untuk Tuhan (m.s. 64-70).

bilik sembahyang: Tempat khas untuk memuja dan menyembah Tuhan, Mahadewa-Mahadewa dan Satguru (m.s. 42).

cendana, serbuk: Serbuk wangi berwarna jingga yang digunakan untuk puja (m.s. 62).

CNN: Saluran berita televisyen antarabangsa (m.s. 12).

Dewa: Makhluk bercahaya yang tinggal di Antarloka (m.s. 22).

dhvajastambha: Tiang bendera yang berada di hadapan kuil (m.s. 60).

Ganesha: Tuhan bermuka gajah (m.s. 2-4).

golongan tua: Sesiapa yang lebih tua daripada kita seperti datuk, nenek, emak saudara, bapa saudara, abang dan kakak (m.s. 44)

gopura: Pintu gerbang (menara) masuk yang tinggi di kuil (m.s. 58)

guru: Seseorang yang mempunyai kemahiran atau pengetahuan yang tinggi, ciri-ciri kerohanian, sifat kepimpinan dan menolong kita untuk menghampiri Tuhan (m.s. 42).

Hari Tahun Baru: Hari yang menunjukkan permulaan tahun yang baru untuk penganut-penganut agama Hindu (m.s. 36-42).

Hindu: Seseorang yang mempunyai nama Hindu dan menganuti agama Hindu (m.s. 20).

Hinduisme: Agama yang tertua di dunia dan mempunyai seribu juta penganut. Kebanyakannya tinggal di India dan Nepal (m.s. 32).

India: Sebuah negara besar di Asia, di mana kebanyakan penganut agama Hindu tinggal (m.s. 6).

jaya: "Laung, Kemenangan." Suatu cara penyambutan, perucapan dan penghormatan (m.s. 14).

kapur barus: Sejenis bahan putih yang diperolehi daripada pokok kapur barus. Ia dibakar di kuil semasa puja (m.s. 54).

karma: Hukum tindakan dan tindakbalas (aksi dan reaksi) (m.s. 48).

keajaiban: Kejadian yang tidak dapat diterangkan oleh sesiapapun. Dilakukan oleh Tuhan ataupun Mahadewa-Mahadewa (m.s.12).

kolam: Suatu corak yang dilukis dengan tepung beras di lantai (m.s. 38)

kuil: Kediaman Tuhan dan Mahadewa-Mahadewa (m.s. 54-62).

Kumbha: Periuk logam (kudam) yang dihiasi dengan kelapa dan daun mangga (m.s. 38).

kumkuma: Sejenis serbuk merah yang ditandakan pada dahi (m.s. 62).

lafaz: Mengucap atau mengaji mantra (m.s.46).

Mahadewa: Nama dalam bahasa Sanskrit bagi Tuhan Siva, Ganesha atau Murugan (m.s. 26).

Mahasivaratri: Perayaan tahunan yang terbesar yang diraikan untuk Tuhan Siva (m.s. 28).

mangga: Sejenis pokok buah-buahan tropikal. Semasa perayaan, kita menggunakan daunnya untuk menghiaskan rumah dan kuil (m.s. 38).

mantra: Perkataan atau ayat suci dari kitab suci (m.s. 46).

merak: Sejenis burung besar yang berwarna-warni dan biasanya kelihatan di India (m.s.18).

modaka: Sejenis manisan berbentuk bebola untuk Tuhan Ganesha (m.s. 6).

murah hati: Keinginan untuk berkongsi dengan orang lain (m.s. 52).

murti: Rupa Tuhan atau Mahadewa (diukir daripada batu granit) yang dipujai di kuil atau di bilik sembahyang (m.s.14, 62).

Murugan: Anak kedua Tuhan Siva, selepas Mahadewa Ganesha. Tuhan berkuasa yang membawa sebatang lembing (vel) dan menaiki burung merak (m.s. 16).

Namah Sivaya: "Pujian kepada Tuhan Siva," dalam bahasa Sanskrit (m.s. 46).

namaskara: "Sapaan suci ku untuk mu." Kita melakukannya dengan merapatkan kedua-dua tapak tangan ke paras dada atau ke atas kepala apabila bertemu orang lain atau melihat gopura kuil dari jauh (m.s. 58).

Nambi: Seorang nayanar yang hidup seribu tahun dahulu (m.s. 6-12).

Nandi: Seekor lembu jantan putih yang ditunggang oleh Tuhan Siva (m.s. 60).

Nayanar: Seorang yang murni dan suci terutamanya merujuk kepada 63 Nayanar dari India Selatan (m.s. 10).

penganut: Seorang pemuja agama yang amat mencintai Tuhan (m.s. 60).

perayaan: Waktu kegembiraan yang khas untuk memuja Tuhan pada setiap tahun di hari yang mulia (m.s. 28).

persembahan: Hadiah atau pemberian untuk Tuhan (m.s. 54).

pinang: Buah dari pokok palma. Suatu pemberian di kuil (m.s. 54).

prasada: Bahan-bahan yang direstui Tuhan dan diberi di kuil seperti vibhuti dan bunga-bungaan

(m.s. 62).

puja: Upacara keagamaan Hindu untuk memuja Tuhan. Ia termasuk pelafazan, setanggi, arati, air, makanan dan bunga (m.s. 6, 14, 42, 54, 62).

rahmat: Kurnia, belas kasihan daripada Tuhan (m.s. 42).

Rajaraja Chola: Seorang raja yang agung. Beliau telah hidup di India Selatan seribu tahun dahulu (m.s. 10).

reaksi: Tindakbalas, sebahagian daripada hukum karma (m.s. 48).

restu: Ucapan selamat, berkat atau rahmat yang dicucuri oleh Tuhan atau seseorang (m.s. 42).

Saivisme: Sesuatu yang berkaitan dengan Saivisme. Saivisme adalah agama bagi mereka yang memuja Tuhan Siva sebagai Tuhan Teragung (m.s. 18, 28).

sami: Seorang yang melakukan puja kepada Tuhan di kuil atau di tempat sembahyang (Pusari dalam bahasa tamil).

Satguru: Seorang guru agama yang agung. Dia sentiasa berhampiran dengan Tuhan. Dia memimpin orang lain ke arah yang benar (m.s. 32, 34).

sirih: Daun daripada tumbuhan bersulur paut, sebahagian daripada persembahan di kuil (m.s. 54).

Siva: Tuhan Teragung (m.s. 24).

Sivaloka: Dunia Kausal atau Dunia Ketiga, dimana Tuhan Siva dan para Mahadewa tinggal (m.s. 26).

Skanda Sasthi: Perayaan enam hari untuk Tuhan Murugan (m.s. 30).

suci: Sesuatu yang telah direstui oleh Tuhan atau penuh dengan tenaga keTuhanan (m.s. 46).

syurga: Dunia suci yang lebih tinggi daripada dunia fizikal (m.s. 26).

Thaïpusam: Perayaan terbesar untuk Tuhan Murugan (m.s. 30).

tirtha: Air suci (m.s. 62).

Tirunaraiyur: Sebuah pekan di India Selatan dimana Nayanar Nambi hidup sebagai seorang kanak-kanak (m.s. 6).

tubuh fizikal: Tubuh manusia yang diperbuat daripada tulang, darah dan otot (m.s. 34).

Tuhan: Tuhan Siva. Tuhan yang Teragung (m.s. 24). Juga bermaksud Mahadewa yang dicipta oleh Tuhan Siva seperti Mahadewa Ganesha (m.s. 2) dan Mahadewa Murugan (m.s. 16-18).

vadai: Sejenis kuih kecil berbentuk bulat, seakan-akan kuih gelang yang terkenal di India Selatan (m.s 40).

Veda: Kitab suci agama Hindu yang utama dan tertua di dunia (m.s. xi).

vel: Lembing bercahaya sakti yang dipegang oleh Tuhan Murugan (m.s. 18).

vibhuti: Abu suci putih yang disapu pada dahi seseorang terutamanya penganut Saivisme (m.s. 62).

Visarjana: Suatu perayaan besar bagi Tuhan Ganesha (m.s. 14).

yoga: Suatu cara untuk menenteramkan minda dan tubuh kita. Ia termasuk pelafazan, duduk tanpa pergerakan, pengawalan pernafasan dan bermeditasi (m.s. 16).

Nota: Perkataan-perkataan di atas adalah didefinasikan sebagaimana yang telah digunakan dalam teks. Untuk mendapat penjelasan yang lebih mendalam dan panjang, sila rujuk kepada lexikon dalam buku Dancing With Siva.

Glossaire

âme: votre corps intérieur de lumière; ce qui, en vous, ne meurt jamais (page 34).

areca: noix du palmier utilisée comme offrande au temple (page 54).

Aum: le son le plus sacré, celui qu'on chante avant et après les prières (page 46).

autel: lieu d'adoration comportant une représentation de Dieu—image, statue, yantra, etc. (page 42).

Balipitha: pierre plate en forme de lotus placée près du mât du temple (page 60).

BBC: station britannique de radio et télévision diffusant à l'échelle mondiale (page 12).

bétel: feuille d'une plante grimpante fréquemment offerte au temple (page 54).

bénédiction: souhait. Faveur accordée par Dieu (page 42).

bhajana: chant de dévotion, hymne à la gloire de Dieu (page 62).

camphre: substance blanche extraite du camphrier brûlée dans la lampe du temple lors des pujas (page 54).

chant: façon simple de réciter les prières (page 46).

Déité, Divinité: «Dieu», ou «un Dieu», ou l'image qui Le représente à l'autel familial ou au temple (page 62).

deva: être de lumière qui vit au ciel (page 22).

dhvajastambha: pavillon, ou drapeau placé devant le temple (page 60).

Dieu: Siva, l'Etre Suprême (page 24). Dieu peut aussi désigner l'un des grands êtres célestes créés par Siva tels que les Dieux Ganesha (page 2) et Murugan (pages 16-18).

fête: Période annuelle de réjouissances, d'adoration de Dieu, jour saint ou jours saints (pages 28).

Ganesha: le Dieu à la tête d'éléphant (pages 2–4).

généreux: qui a plaisir à partager (page 52).

gopura: monument très élevé qui surplombe l'entrée du temple (page 58).

guru: personne sage et sainte qui nous guide et nous aide à nous rapprocher de Dieu (page 42).

hindouisme: la plus ancienne religion au monde. Elle compte un milliard d'adeptes, surtout en Inde et au Népal (page 32).

Hindou: personne qui porte un nom hindou et pratique la religion hindoue (pages 12 et 20).

Jaya!: «Victoire!» exclamation d'accueil, de salutation et d'honneur (page 14).

karma: loi de l'action et de la réaction (page 48).

kolam: motif dessiné sur le sol avec de la farine de riz (page 38).

kumbha: pot de métal décoré d'une noix de coco et de feuilles de manguier (page 38).

kumkum: poudre rouge posée en forme de point sur le front (page 62).

Mahadeva: nom sanskrit du seigneur Siva ou d'un autre Dieu comme Ganesha ou Murugan (page 26).

Mahasivaratri: la plus grande fête annuelle de Siva (page 28).

manguier: arbre fruitier tropical fréquent en Inde. Nous utilisons ses feuilles pour décorer la maison et le temple lors des fêtes (page 38).

mantra: mot ou phrase sacrée tiré des écritures (page 46).

miracle: événement inexplicable, l'œuvre de Dieu (page 12).

modaka: sucrerie arrondie, spéciale pour le Seigneur Ganesha (page 6).

monde: vaste lieu peuplé, par exemple la Terre (page 26).

Murugan: deuxième fils de Dieu Siva, après Dieu Ganesha. Dieu puissant, il porte une lance (Vel) et chevauche un paon (page 16).

Namah Sivaya: «Louange à Siva» en Sanskrit (page 46).

Nambi: Saint qui vécut il y a mille ans (pages 6–12).

Nandi: grand taureau blanc chevauché par le seigneur Siva (page 60).

offrande: don fait à Dieu (page 54).

paon: grand oiseau aux magnifiques couleurs, fréquent en Inde (page 18).

prêtre: personne qui fait les pujas à Dieu au temple ou à l'autel (page 6).

prosterner (se): s'allonger à plat ventre sur le sol. Une manière de montrer son respect pour Dieu (page 44).

puja, pooja, poudja: cérémonie d'adoration à Dieu. Elle comprend des chants, de l'encens, des lampes, de l'eau, des fruits et des fleurs (page 6).

Rajaraja Chola: grand roi hindou qui vécut il y a mille ans en Inde du Sud (page 10).

réaction: retour d'une action. Élément de la loi du karma (page 48).

religion: voie, manière d'adorer Dieu, de s'entraîner à devenir une bonne personne. Le bouddhisme et l'hindouisme sont des religions (page 16).

sacrements: éléments bénis et distribués au temple, cendre sacrée, fleurs, par exemple (page 62).

sacré: tout ce qui est béni par Dieu, plein d'énergie divine (page 46).

saint: personne pure et sainte de toute religion (page 10).

santal: pâte de bois odoriférant de couleur orange utilisée pour les pujas (page 62).

Sivaïte: qui est en rapport avec le Sivaïsme, la religion de ceux qui adorent Siva comme Dieu Suprême (pages 18, 28)

satguru: grand enseignant religieux, proche de Dieu, il guide les autres sur le droit chemin (page 34).

seigneur: titre pour Dieu Siva ou l'un des Dieux, tels

que les seigneurs Ganesha ou Murugan (page 2).

Siva: le Dieu Suprême (page 24).

sivaloka: le plus élevé des mondes célestes, demeure de Siva et des Dieux (page 26).

Skanda Shashthi: fête de six jours en l'honneur du Seigneur Murugan (page 30).

Thaï Pusam: grande fête pour le Seigneur Murugan (page 30).

Tirunaraiyur: ville de l'Inde du Sud ou saint Nambi passa son enfance (page 6).

univers: tout ce qui existe y compris les planètes, les étoiles, l'espace, le vide sidéral (page 26).

vadaï: petit beignet rond et frit, populaire en Inde du Sud (page 40).

visarjana: grande fête en l'honneur de Ganesha (page 14).

toga: manière d'apaiser profondément le corps et l'esprit. Le Yoga comprend le chant, les postures, l'assise immobile, la méditation, le contrôle du souffle et la méditation (page 16).

Nota: les définitions ci-dessus correspondent à l'usage qui est fait des mots dans le texte. Pour des explications plus approfondies sur chaque mot, consultez le lexique du livre en anglais «Dancing with Siva» («Danser avec Siva»).

Index

areca nut: offering, 54
balipitha: at temple, 60
betal leaves: offering, 54
camphor: offering, 54
deeds: and karma, 58
dhvajastambha: at temple, 60
elders: respect for, 44
first letter: ceremony, 22
Ganesha: and Nambi, 6–10; being close to, 4; birthday, 14; created by Siva, 2; milk miracle, 12
Girija: story of, 50–52
gopura: worshipping, 58
Hindu: becoming, 20
home shrine: New Year puja, 42
kolam: for New Year, 38
kumbha: for New Year, 38
Mahadeva: in Sivaloka, 26
Mahasivaratri: festival, 28
mango leaves: decoration, 38
mantra: described, 46
milk miracle: of Ganesha, 12
Murugan: created by Siva, 16; festivals, 30
Namah Sivaya: mantra, 46
namaskara: at temple, 58
Nambi: story of, 6–10
name: Hindu, 20
Nandi: at temple, 60
New Year Day: observances, 36–44
obstacles: and Ganesha, 2
offerings: washing, 56
parents: prostrating to, 44
peacock: of Murugan, 18
puja: at temple, 62; for New Year, 42
Rajaraja Chola: and Nambi, 10
religion: and Murugan, 16
sacraments: of temple, 62
sandalwood: from temple, 62
satguru: described, 32
Siva: and Namah Sivaya, 46; created all, 24; is God, 24
Sivaloka: described, 26
Skanda Shashthi: festival, 30
soul: described, 34
spear of light: of Murugan, 18
temple: going to, 54–62; offering, 54; puja, 62; well, 56
Tai Pusam: festival, 30
universe: guided by Siva, 26
visarjana: of Ganesha, 14
Yoga: Murugan, 16, of Satguru, 32

அட்டவணை:

ஆன்மாவும்: விளக்கம், 34
இந்து: மதம் மாறுதல், 20
இராஜ இராஜ சோழனும்: நம்பியும், 10
ஒளிமிக்க வேல்: முருகனின், 18
ஸ்கந்த சஷ்டி: திருவிழா, 30
கணேசார்: நம்பி, 6-10, மிக நெருக்கத்தில், 2-4, பிறந்த நாள், 14, சிவபெருமானால் படைக்கப்பட்டவர், 2, பால் குடித்த அதிசயம், 12
கர்மம்: பொருள் விளக்கம், 48
காணிக்கைகள்: கழுவுதல், 56
கிரிஜா: கதை, 50-52
கும்பம்: புத்தாண்டுக்கு, 38
கோபுரம்: வணங்குதல், 58
கோலம்: புத்தாண்டுக்கு, 30
கோயில்: செல்லுதல், 54-62, காணிக்கை, 54, பூசை, 62, குளம், 56
சடங்குகள்: கோயில், 62
சந்தனக் கட்டை: கோயிலிலிருந்து, 62
சமயம்: முருகன், 16
சற்குரு: விளக்கம், 32
சிவன்: நமசிவாய, 42, யாவரையும் படைத்தார். 24, கடவுள், 24
சிவலோகம்: விளக்கம், 26
சூடம்: காணிக்கை, 54
தடைகளும்: கணேசரும், 2
தைப்பூசம்: திருவிழா, 30
துவஜஸ்தம்பம்: கோயிலில், 60
நந்தி: கோயிலில் உள்ள, 60
நமசிவாய: மந்திரம், 46

நமஸ்காரம்: கோயிலில், 58
நம்பி: கதை, 6-10
பலிபீடம்: கோயிலில், 60
பாக்கு: காணிக்கை, 54
பிரபஞ்சம்: சிவனால் வழிநடத்தப்படுகிறது, 26
புத்தாண்டு: கடைபிடிக்க வேண்டியவைகள், 34-44
பூசை: கோயிலில், 62, புத்தாண்டுக்கு, 42
பெயர்: இந்து, 20
பெரியோர்கள்: மரியாதை, 44
பெற்றோர்கள்: விழுந்து வணங்குதல், 44
மகா சிவராத்திரி: திருநாள், 28
மகா தேவர்: சிவலோகத்தில், 26
மந்திரம்: விளக்கம், 46
மயில்: முருகனின், 18
மாவிலை: அலங்காரம், 38
முதல் எழுத்து: சடங்கு, 22
முருகன்: சிவனால் படைக்கப்பட்டவர், 16, திருவிழாக்கள், 30
விசார்ஜனம்: கணேசரின், 14
வினைகள்: கர்மா, 48
வீட்டுப் பூஜையறை: புத்தாண்டுப் பூசை, 42
வெற்றிலைகள்: காணிக்கை, 54
யோகம்: முருகன், 16, சற்குருவின், 32

Indeks

abjad pertama: upacara, 22
abu suci: vibhuti bahan suci, 62
amalan: dan karma, 48
atma: dijelaskan, 34
agama: dan Murugan, 16
balipitha: di kuil, 60
bilik sembahyang: puja Tahun Baru, 42
cendana, serbuk: dari kuil, 62
dhvajastambha: di kuil, 60
Ganesha: dan Nambi, 6-10; berhubung rapat, 4; harijadi, 14; diwujudkan oleh Tuhan Siva, 2
Girija: cerita mengenai, 50-52
golongan tua: dihormati, 44
gopura: menyembah, 58
halangan: dan Tuhan Ganesha, 2
Hari Tahun Baru: amalan mengikut adat, 36-44
Hindu: menjadi, 20
ibubapa: bersujud atau bertiarap kepada, 8, 44
kapur barus: pemberian, 54
karma: dijelaskan, 48
keajaiban susu: Tuhan Ganesha, 12
kolam: untuk Tahun Baru, 38
kuil: pergi ke, 54-62; persembahan, 54; puja, 62; perigi, 56
Kumbha: untuk Tahun Baru, 38
lembing bercahaya: milik Tuhan Murugan, 18
Tuhan: di Sivaloka, 26
Mahasivaratri: perayaan, 28
mangga, daun: perhiasan, 38
mantra: dijelaskan, 46
merak: milik Tuhan Murugan, 18
Murugan: diwujudkan oleh Tuhan Siva, 16; perayaan, 30
nama: Hindu, 20
Namah Sivaya: dan mantra, 46
namaskara: di kuil, 58
Nambi: cerita mengenainya, 6-10
nandi: di kuil, 60
persembahan: membasuhi, 56
pinang: persembahan, 54
puja: di kuil, 62; untuk Tahun Baru, 42
rahmat: oleh Tuhan Siva, 42
Rajaraja Chola: dan Nambi, 10
prasada: di kuil, 62
Satguru: dijelaskan, 32
sirih: persembahan, 54
Siva: dan Namah Sivaya, 46; mencipta segala-galanya, 24; adalah Tuhan, 24
Sivaloka: dijelaskan, 26
Skanda Sasthi: perayaan, 30
Thaïpusam: perayaan, 30
Visarjana: menjunjung Tuhan Ganesha, 14
yoga: Tuhan Murugan, 16; oleh Satguru, 32

Index

actions: et karma, 58
aînés: respect aux, 46; toucher pieds, 44
âme: et réincarnation, 58; description, 34
areca (noix d'): offrande, 54
autel familial: puja de Nouvel An, 42
balipitha: au temple, 60
bétel (feuilles de): offrande, 54
camphre: offrande, 54
dhvajastambha: au temple, 60
Ganesha: et Nambi, 6–10; être près de, 4; anniversaire, 14; créé par Siva, 2; miracle du lait, 12
Girija: histoire de, 50–52
gopura: adoration de, 58
hindou: devenir, 20
kolam: de Nouvel An, 38
kumbha: de Nouvel An, 38
lait, le miracle: de Ganesha, 12
lance de lumière (Vel): de Murugan, 18
mahadeva: au Sivaloka, 26
Mahasivaratri: fête de, 28
mangue, feuilles de: décoration, 38
mantra: description, 46
médecine: enseignée à l'école, 80
Murugan: créé par Siva, 16; fêtes, 30
Namah Sivaya: et Appar, 70; mantra, 46
namaskara: au temple, 58
Nambi: histoire de, 6–10
nom: hindou, 20
Nandi: au temple, 60
nouvel an: prescriptions, 36-44
obstacles: et Ganesha, 2
offrandes: les laver, 56
paon: de Murugan, 18
parents: se prosterner devant, 44
première lettre: cérémonie, 22
puja: au temple, 62, de Nouvel An, 42
Rajaraja Chola: et Nambi, 10
religion: et Murugan, 16
sacrements: au temple, 62
saints: toucher les pieds, 50
santal, bois de: du temple, 62
satguru: description, 32
Siva: et Namah Sivaya, 46;
Siva: a tout créé, 24;
Siva: est Dieu, 24
sivaloka: description, 26
Skanda Shashthi: la fête de, 30
swamis: toucher les pieds des, 50
temple: nettoyage du, 70; maison de Dieu, 1; aller au, 54–62; offrande, 54; puja, 62; puits, 56
Thaï Pusam: fête, 30
univers: guidé par Siva, 26
visarjana: de Ganesha, 14
yoga: Murugan, 16, du Satguru, 32

Internet Resources

For Children, Parents and Teachers

www.himalayanacademy.com/resources/children/

Many resources are available to supplement this course on the Internet. At the Himalayan Academy website (URL above), you will find the teacher's guides for this course and PDF files of books one through six. As well, there is the Mystic Mouse cartoon series for younger children, the *Saivite Virtue* course on brahmacharya (celibacy) for teens and the *Dancing with Siva Youth Course,* also for teens. A selected resource list of materials suitable for children and teens includes books, websites, video tapes and story collections. Topics include general Hindu teachings, scripture, vegetarianism, biographies, photography, history and parenting.

To Order Books

You can order books on the web or by mail

Visit our web store: www.minimela.com
Or write for a catalog:

Himalayan Academy Publications
Kauai's Hindu Monastery, 107 Kaholalele Road, Kapaa, Hawaii 96746-9304 USA. Phone (USA and Canada only): 1-800-890-1008; outside USA: 1-808-822-7032 ext. 238; Fax: 1-808-822-3152; E-mail: books@hindu.org

Sanatana Dharma Publications Sdn. Bhd.
364 Jalan Union, Kampong Baru Sungai Buloh, 47000, Sungai Buloh, Selangor, Malaysia. E-mail: silvaraj@tm.net.my

Sanathana Dharma Publications
Block 210 #06-326, Pasir Ris Street 21, Singapore 510210. Phone: 65-9664-9001; E-mail: sanatana@mbox4.singnet.com.sg

Saiva Siddhanta Church of Mauritius
La Pointe, Rivière du Rempart, Mauritius, Indian Ocean. Phone: 230-412-7682; Fax: 230-412-7177; E-mail: minimela-mu@hindu.org

Saivite Hindu Religion:
A Children's Course

www.himalayanacademy.com/resources/children/SaivaHR_course/

What every parent needs: intelligent, nonviolent, traditional texts for their kids—an illustrated, children's series called Saivite Hindu Religion, on philosophy, culture and family life. Books One through Four are in print, for the age range of 5- to 10-year-olds. They are in English, with Tamil, Malay and French translation on the same page. Books One and Two make great coloring books and all four books provide an excellent way to teach Tamil. Supplementing each book are web resources, including a teacher's guide and interactive, fun games for the kids.